G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA
JOHANNSEN | VERMEULEN | HUH
GIOVANNINI | BÖHME | ARTSIS
LAUTTEN COMPAGNEY
WOLFGANG KATSCHNER
deutsche
harmonia
mundi

LEONARDO VINCI (1690–1730) | GEORG FRIEDRICH HÄNDEL (1685–1759)

DIDONE ABBANDONATA

ACT ONE / ERSTER AKT

	Sinfonia	
1	I. Allegro	1:44
2	II. Largo	1:02
3	III. Allegro	2:00
4	Recitativo **No, principessa** *Enea, Selene, Osmida*	1:05
5	Recitativo **Enea, d'Asia splendore** *Enea, Didone*	1:16
6	Aria **Ahi lasso** *Enea*	4:33
7	Recitativo **Parte così** *Didone, Selene, Osmida*	1:20
8	Aria **Dirò che fida sei** *Selene*	3:40
9	Recitativo **Didone, il rè de' Mori** *Didone, Jarba, Araspe*	1:45
10	Aria **Son Regina** *Didone*	4:05
11	Recitativo **Araspe, alla vendetta** *Jarba, Araspe, Osmida*	0:59
12	Aria **Grato rende** *Osmida*	2:54
13	Recitativo **Quanto è stolto** *Jarba, Araspe*	1:24
14	Aria **Trà lo splendor del trono** *Jarba*	4:26
15	Recitativo **Degl'uomini ornamento** *Araspe*	0:16
16	Aria **Se dalle stelle** *Araspe*	4:36
17	Recitativo **Già te'l dissi** *Enea, Selene*	0:50
18	Recitativo **Tutta ho scorsa** *Enea, Jarba, Selene, Jarba*	1:33
19	Aria **Quando saprai** *Enea*	3:21
20	Recitativo **Non partirà, se pria** *Jarba, Selene*	0:21
21	Recitativo **Già di Nettuno al tempio** *Jarba, Osmida*	0:15
22	Recitativo **Dove corri, o signore?** *Jarba, Araspe*	0:14
23	Aria **Son quel fiume** *Jarba*	4:25
24	Recitativo **Come da' labbri tuoi** *Enea, Osmida*	0:19
25	Recitativo **Ecco il rival** *Jarba, Enea, Selene, Araspe*	0:22
26	Recitativo **Siam traditi** *Didone, Enea, Araspe, Osmida*	1:30
27	Recitativo **Enea, salvo già sei** *Didone, Enea*	1:36
28	Aria **Non ha ragione** *Didone*	4:09
29	Recitativo **E soffrirò che sia** *Enea*	0:32
30	Aria **Trà fieri opposti venti** *Enea*	6:39

ACT TWO / ZWEITER AKT

31	Recitativo **Mal dissimula i torti** *Jarba, Araspe*	0:31
32	Recitativo **Chi sciolse, barbaro** *Jarba, Selene, Araspe*	0:59
33	Aria **Leon ch'errando vada** *Jarba*	4:00
34	Recitativo **Chi fu, ch'all'inumano** *Selene, Araspe*	0:55
35	Aria **Tanto amor** *Selene*	3:48
36	Recitativo **Tu dici ch'io non speri** *Araspe*	0:14
37	Aria **Amor che nasce** *Araspe*	4:32
38	Recitativo **Già sò che si nasconde** *Didone, Selene, Osmida*	0:55
39	Recitativo **Come! Ancor non partisti?** *Didone, Enea*	2:12

40	Aria **Se vuoi ch'io mora** *Didone*	6:52
41	Recitativo **Io sento vaccillar** *Enea, Jarba*	1:14
42	Aria **Vedi nel mio perdono** *Enea*	4:09
43	Recitativo **Tanto ardir nella reggia?** *Enea, Jarba, Selene*	0:30
44	Recitativo **Allor che Araspe** *Enea, Selene*	1:26
45	Aria **Sono intrepido nell'alma** *Enea*	5:04
46	Recitativo **Ad ascoltar di nuovo** *Didone, Enea*	2:45
47	Recitativo **Didone, a che mi chiedi?** *Didone, Enea, Jarba*	1:49
48	Recitativo **Dammi la destra** *Didone, Jarba*	0:31
49	Recitativo **Dunque, o perfida** *Didone, Jarba*	0:20
50	Aria **Chiamami pur così** *Jarba*	3:09
51	Recitativo **Non temo il tuo furore** *Didone*	0:16
52	Aria **Ritorna a lusingarmi** *Didone*	6:35

ACT THREE / DRITTER AKT

53	Recitativo **Compagni invitti** *Enea*	0:36
54	Recitativo **Dove rivolge** *Enea, Jarba*	0:58
55	**Sinfonia**	1:16
56	Recitativo **Già cadesti, e sei vinto** *Enea, Jarba*	0:32
57	Aria **Mi tradì l'infida sorte** *Jarba*	3:24
58	Recitativo **Partì da' nostri lidi** *Selene, Araspe, Osmida*	0:20
59	Recitativo **Non son contento** *Jarba, Selene, Araspe, Osmida*	0:51
60	Recitativo **Principessa, ove corri?** *Enea, Selene, Osmida*	0:33
61	Aria **Quando l'onda** *Osmida*	2:57
62	Recitativo **Addio, Selene** *Enea, Selene*	1:02
63	Aria **A trionfar mi chiama** *Enea*	6:46
64	Recitativo **Sprezzar la fiamma mia** *Selene*	0:29
65	Aria **Ch'io resti?** *Selene*	3:38
66	Aria **Va crescendo** *Didone*	1:30
67	Recitativo **Oh Dei! Germana** *Didone, Selene, Osmida*	0:21
68	Recitativo **Araspe in queste soglie!** *Didone, Selene, Araspe*	0:37
69	Recitativo **Osmida?** *Didone, Osmida*	0:17
70	Recitativo accompagnato **I miei casi infelici** *Didone, Osmida*	0:43
71	Recitativo **Fuggi, fuggi o reina!** *Didone, Selene, Osmida*	0:32
72	Aria **Già si desta la tempesta** *Didone*	1:59
73	Recitativo **Fermati** *Didone, Jarba*	1:03
74	Recitativo accompagnato **Io sposa d'un tiranno?** *Didone, Jarba*	0:49
75	Aria **Cadrà frà poco in cenere** *Jarba*	5:40
76	Recitativo accompagnato **Mancano più nemici?** *Didone*	1:28
77	Recitativo accompagnato **Vado… ma dove?** *Didone*	1:30
78	Recitativo accompagnato **E v'è tanta viltà** *Didone*	0:42

LAUTTEN COMPAGNEY

WOLFGANG KATSCHNER

Musical direction / Musikalische Leitung

WWW.LAUTTENCOMPAGNEY.DE

violin/Violine I
Birgit Schnurpfeil
Andreas Pfaff
Hyung-Jung Kim
Yumiko Tsubaki

violin/Violine II
Anne von Hoff
Kerstin Linder-Dewan
Ulrike Wildenhof
Susanne Walter

viola/Bratsche
Ulrike Paetz
Lothar Haass

violoncello
Ulrike Becker
Lea Rahel Bader

double bass/Kontrabass
Annette Rheinfurth

harpsichord/Cembalo
Gerd Amelung

oboe
Markus Müller
Martin Jelev

horn
Georg Köhler
Johannes Leuftink

lute/Laute
Andreas Nachtsheim
Wolfgang Katschner

SOLOISTS/SOLISTEN

ROBIN JOHANNSEN *Didone*
www.robinjohannsen.com

OLIVIA VERMEULEN *Enea*
www.oliviavermeulen.com

ANTONIO GIOVANNINI *Jarba*
www.antoniogiovannini.com

JULIA BÖHME *Selene*
www.juliaboehme.de

NAMWON HUH *Araspe*

POLINA ARTSIS *Osmida*
www.facebook.com/artsis.polina

ROBIN JOHANNSEN

OLIVIA VERMEULEN

ANTONIO GIOVANNINI

NAMWON HUH

POLINA ARTSIS

JULIA BÖHME

SYNOPSIS

BACKGROUND

Aeneas (Enea), having fled the burning city of Troy, has set out toward Italy. His wanderings take him to Carthage in the burgeoning empire of Queen Dido (Didone). The Queen herself had once landed on the African coast as a fugitive, after which she gained territory through her intelligence. She grants him her hospitality, and the two become lovers.

ACT I

Dido doubts Aeneas's love for her. He had been dispatched by his father to found an empire of his own in Italy. Torn between his love for Dido and his father's commandment, he struggles to reach a decision. Meanwhile Dido finds herself under increasing political pressure: Jarbas (Iarba), the neighbouring king, woos Dido while disguised as his messenger Arbace, and threatens to declare war on her should she refuse his suit. Trusting in Aeneas's protection, Dido proudly spurns Jarbas. But when Aeneas admits his intention to leave her in order to found his own empire, she feel deeply wounded and betrayed – and at the same time threatened. Her predicament becomes increasingly precarious: Jarbas, having by now disclosed his true identity, seeks to kill Aeneas, and her confidante Osmida serves Jarbas as his secret helper. On the other hand Jarbas's own confidant, Araspe, has fallen in love with Selene and is therefore partial to Dido's empire, notwithstanding his loyalty to Jarbas.

ACT II

Aeneas is loathe to depart. He manages to persuade Dido to rescind her sentence of death on Jarbas, which would have brought down upon her the wrath of all the kings of Africa. But in her struggle for Aeneas she turns to more drastic measures and allows him to pass judgment on her life: he shall decree whether she is to marry Jarbas or to die, this being the only choice left if Aeneas abandons her. To provoke his jealousy, she offers Jarbas her hand in marriage, only to reap his ire when the offer is revealed a short while later to be a deception.

ACT III

Selene, too, is in love with Aeneas. Previously she had only spoken to him as her sister's messenger; now she tries to convince him to stay by confessing her love. But Aeneas remains adamant: he will obey his father's commandment and banish all feelings on his part. Jarbas has defeated Dido's warriors and set fire to Carthage. He asks Dido one last time for her hand in marriage. She turns him down and, despite many warnings, refuses to flee. Abandoned and engulfed in flames, she resigns herself to death.

Julia Hochstenbach

Translation: J. Bradford Robinson

HANDLUNG

VORGESCHICHTE

Aeneas (Enea), aus dem brennenden Troja von seinem Vater nach Italien gesandt, ist auf seiner Irrfahrt nach Karthago gelangt, ins gerade im Aufbau begriffene Reich der Königin Dido (Didone). Diese, die selbst als Flüchtling an die Küste Afrikas kam und sich hier durch Klugheit Land gewann, nimmt Aeneas bei sich auf; die beiden werden ein Liebespaar.

1. AKT

Dido zweifelt an Aeneas' Liebe zu ihr. Dieser ist zerrissen zwischen seiner Liebe zu Dido und dem väterlichen Auftrag zur Reichsgründung in Italien und ringt um eine Entscheidung. Dido gerät unterdessen zunehmend in politische Bedrängnis: Iarbas (Jarba), König des Nachbarlandes, wirbt zunächst unter der Maske seines Boten Arbace um Didos Hand und droht zugleich, ihr andernfalls den Krieg zu erklären. Im Vertrauen auf Aeneas' Schutz weist Dido Iarbas stolz ab; als aber Aeneas ihr seinen Plan eingesteht, sie um der Gründung eines eigenen Reiches willen zu verlassen, fühlt sie sich zutiefst verletzt und verraten – und zugleich bedroht. Ihre Situation wird immer prekärer: Iarbas, der seine Identität mittlerweile enthüllt hat, trachtet Aeneas nach dem Leben, ihre Vertraute Osmida dient sich Iarbas als heimliche Helferin an. Dessen Vertrauter Araspe andererseits verliebt sich in Selene und steht daher Didos Reich, trotz seiner Loyalität zu Iarbas, wohlgesinnt gegenüber.

2. AKT

Iarbas möchte von Selene die Künste der Liebe lernen und Arbace gesteht Selene seine Zuneigung. Beide werden von ihr abgewisesen. Aeneas zögert noch, abzureisen. Er kann Dido dazu bewegen, ihr Todesurteil über Iarbas fallen zu lassen; es hätte ihr den Zorn aller afrikanischen Könige eingetragen. Dido greift in ihrem Kampf um Aeneas zu drastischeren Mitteln und übergibt ihm die Entscheidung über ihr Leben: Er soll bestimmen, ob sie Iarbas heiraten oder sterben soll – denn nur diese Wahl hat sie noch, wenn Aeneas sie verlässt. Um seine Eifersucht zu provozieren, trägt sie Iarbas die Ehe an – und zieht dessen Zorn vollends auf sich, als sie diesen Antrag kurz darauf als Täuschung bloßlegt.

3. AKT

Auch Selene liebt Aeneas; nachdem sie zuvor nur als Botin ihrer Schwester gesprochen hatte, versucht sie nun, ihn mit dem Geständnis ihrer Liebe zum Bleiben zu bewegen. Aeneas aber hat seinen Entschluss gefasst: Er wird seinem Auftrag folgen und verbietet sich jegliches Gefühl. Iarbas hat Didos Krieger besiegt und Feuer an Karthago gelegt. Ein letztes Mal bietet er Dido seine Hand; sie schlägt sein Angebot aus und verweigert allen Warnungen zum Trotz die Flucht. Allein gelassen und von Flammen umgeben, übergibt sie sich dem Tod.

Julia Hochstenbach

DIDONE ABBANDONATA IN LONDRA

HANDEL AS ARRANGER

When the castrato Giacinto Fontana stepped onto the stage of Rome's Teatro delle Dame on 14 January 1726, cloaked in the magnificent garb of the Carthaginian queen Dido, the listeners held their breath. Scarcely had he flung his first aria "Son Regina, e sono amante" into the auditorium than "the theatre seemed lifted off its hinges", so great were the storms of applause from the Roman audience. The opera's librettist never forgot this moment. For Pietro Trapassi, the son of a greengrocer from the Via dei Cappellari near the Campo de' Fiori, the Roman première of *Didone abbandonata* marked his breakthrough to European fame. He still signed the libretto with "Artino Corasio", his pastoral name from the Academy of the Arcadians. But soon he would be known throughout Europe under his hellenised surname: Metastasio.

For his sensational success in the 1726 carnival season Metastasio, later elevated to court poet in Vienna, had a brilliant comrade-in-arms: the Neapolitan master Leonardo Vinci. Born in the Calabrian town of Strongoli, Vinci had adopted the cause of simplifying music in the service of *bel canto*. Counterpoint or complex harmonic progressions are nowhere to be found in his arias; everything is *galant* and accessible. Pristine diatonic melodies unfold above "drum basses", showcasing Metastasio's verses as perfectly as the noble passions of the characters and the beautiful voices of the singers. Vinci used little more than the vocal line to project feeling. The violins play *colla parte* with the soprano or tenor; the high voices are embedded in a cushion of tenderly yearning or wildly explosive orchestral sounds, depending on the situation. The theatricality of Vinci's music – its immediate impact on a scene's underlying affect – has recently been displayed in several new productions. In *Didone abbandonata* we stand at the very threshold of this phenomenon: the birth of the *style galant*.

Vinci was not permitted to harvest the fruits of his fame: he died in Naples in late May 1730, three months after the success of his final opera *Artaserse* – once again, of course, to a libretto by Metastasio. To his librettist friend, Vinci's settings remained the measure of good taste to the end of his days. In 1731 he wrote despondently, "Poor Vinci! Now we realise his merits, though he was torn to tatters while still alive. How wretched is man's state: fame is the only thing that can make us happy, but it is fashioned in such a way that one has to die in order to achieve it."

The fame of Vinci's operas remained undiminished long after his death. George Frideric Handel capitalised on it in 1737 when he offered the London public his own adaptation of Vinci's *Didone abbandonata*. This version has been recorded here for the first time by lautten compagney Berlin and its conductor, Wolfgang Katschner, using a scholarly edition prepared by Gerd Amelung from Handel's own conductor's score. Listening to the present recording, we seem to be dealing with two operas at once: the Roman *Didone* of 1726 and its London adaptation of 1737. The latter vanished into oblivion after a mere four performances. Leading Handel scholars such as Reinhard Strohm and John Roberts have meticulously examined how this came about, why Handel made his adaptation at all and what makes it special. Here a broad outline must suffice, beginning with the singers of the première.

In the year 1726 Vinci and Metastasio had to deal with a typically Roman ensemble in which the female roles, too, were sung by castratos. This did not disturb the Romans in the slightest: in the late 18th century a castrato who specialised in female roles was still unquestioningly called a *prima donna* – a first lady. Giacinto Fontana of Perugia, also known as "Farfallino", was just such a *prima donna* in every respect – a *prima donna assoluta*. Vinci tailored the role of Dido so perfectly to his voice that Handel hardly dared to change it. Even Marianna Bulgarelli, Metastasio's first Dido in Naples, had to admit that she could not sing the Carthaginian queen with more passion and conviction than her male Roman colleague. In London, the role was taken by Handel's *prima donna* Anna Maria Strada del Pò. Because her soprano voice lay higher than Farfallino's, Handel transposed the arias and scenes from the Rome *Didone* upward, but otherwise left the role virtually untouched. Only Vinci's aria at the end of Act II ("Prende ardire, e si conforta") seemed to him insufficiently effective. In its place he treated Anna Strada and the London audience to an excursion into the realm of Vivaldian nature-painting, namely, to the aria "Ritorna a lusingarmi" from Antonio Vivaldi's *Griselda* (Venice, 1735). Here Dido, in competition with the violins, delineates the flatteries of love's hopes and the feathery flight of Cupid. What Handel could not have suspected, however, and what Reinhard Strohm discovered, is that Vivaldi himself had adapted this aria from an earlier model, presumably by Giuseppe Maria Orlandini.

Dido's constant vacillation between love and hatred, deep despair and proud defiance, is the true mainspring of the drama. Vinci lent thrilling expression to this vacillation in his arias. Dido knows that she will be abandoned by Aeneas, who has been summoned to Latium, yet she desperately tries to keep him. Without the protection of the Trojans she is at the mercy of her foes. Yet even then she refuses to submit to the threats of Jarbas, King of the Numidians. Until the moment of her tragic death she remains queenly and wholly in love, the ruler of both her domain and her feelings, as Metastasio puts it in her opening aria. Her tragic story culminates in the mighty final scene: she perishes in the flames of her palace in a *recitativo accompagnato,* not with an aria, but with a brief cavatina consisting entirely of fragmented sentences ("Vado … ma dove …"). It was this *accompagnato* in particular that attracted Handel to Vinci's *Dido*, a foreshadowing of his later mad scenes for Dejanira in *Hercules* or Storge in *Jephtha*. He transposed Vinci's *scena* from C minor to D minor and adjusted all the preceding scenes so that they point inexorably toward this grandiose *scena ultima*.

Before then Dido roams aimlessly through her burning palace and dismisses all those who want to save her: first her sister, then her confidante Osmida and finally the cruel Jarbas. Handel reworked this sequence of scenes and inserted two *arie agitate* not found in this form in Vinci's original. The first is Dido's turbulent cavatina "Già si desta la tempesta", sung at the Rome performance of 1726 by the famous castrato Domenico Gizzi, who, in the role of Araspe, extends a helping hand to the queen only to have it spurned. The lovely words are meaningless on Dido's lips, but Handel needed an *aria agitata* for his *prima donna* before her tragic end. Its frenzied string accompaniment adds to the image of the burning palace no less than Jarbas's aria "Cadrà fra poco in cenere", which by rights should stand at the beginning of the act. Here Handel turned to an original by Johann Adolf Hasse that he had already employed twice in his London *pasticci:* "Non sempre oprar da forte" from Hasse's *Cajo Fabricio* (Rome, 1732), now retexted to become Jarbas's "Cadrò fra poco in cenere", the Numidian's sneering commentary on the downfall of Carthage.

That Handel placed this Hasse aria at the prominent spot before Dido's death is related to the pecking order in his London ensemble. In the 1736–37 season he had not just one *primo uomo* but two. Both the high soprano castrato Gioachino Conti, known as Gizziello ("the little Gizzi"), and the alto castrato Domenico Annibali, imported to London from Dresden, could lay justifiable claims to the leading castrato role. While Handel invariably conceded the role of *primo uomo* to Annibali in his three new works for the season (*Arminio, Giustino* and *Berenice*), he assigned the role of Aeneas in *Didone abbandonata* to the male soprano Conti. To do this he had to enhance the *secondo uomo* part lest he snub Annibali. This typical ploy between the "leading" and "secondary" roles of a *dramma per musica* explains why his most serious alterations to Vinci's score lie in the two principal male characters.
Gizziello's first aria had already been exchanged for another. In the original, Aeneas does not know how to explain to Dido that he has decided to leave her. He becomes entangled in the stuttering words of a conventional *aria parlante* – not nearly important enough for the entrance aria of a Gizziello. Instead he sang an "aria in due tempi", constantly alternating between an enchanting largo-cantabile ("Ahi lasso, vorrei, mi sento morir") and tumultuous *allegro* interpolations ("La gloria, l'amore, più fiero dolore"). This meant, of course, that the prominent Act I finale had to be interchanged as well. Instead of Vinci's "Se resto sul lido" the listeners hear a veritable gem of orchestral tone-painting. First, in the *Largo*, the strings, horns and oboes depict the slowly undulating waves of the sea roiled by contesting winds ("Tra fieri opposti venti"). Then the storm is unleashed in the *Allegro* while the soprano luxuriates in coloratura roulades up to a high D. Gizziello's trump card – his legendary vocal range – had to be played no matter what! For Aeneas's Act III farewell Handel therefore chose a proud aria of military bearing from Hasse's *Euristeo* (Venice, 1732). Though originally set to completely different words, it aptly portrays vainglory as the main motive for Aeneas's departure ("A trionfar mi chiama un bel desio d'onore"). Gizziello was given an opportunity to sing strings of low-register trills only to skyrocket forthwith into glittering coloratura.

For Annibali, the alto castrato from Dresden, Handel held back with interpolations in Acts I and II, for Vinci's very first aria, "Trà lo splendor del trono", perfectly suited his voice: a gentle cantabile embedded in long chains of sextuplets from the strings, taken up by the singer. It was not until the opening of Act III that Handel inserted a new aria for his Jarbas. Originally it was meant to be a "portmanteau aria" that Annibali had brought from Dresden. Although a mark to this effect is found in Handel's autograph annotations, the conductor's score contains at this spot a furious *spiritoso,* "Mi tradi l'infida sorte".

Besides the two star castratos, Francesca Bertolli apparently insisted as well on having two insert arias in the role of Selene: one from Vinci's *Semiramide riconosciuta* (Rome, 1729) and another from Hasse's *Issipile* (Naples, 1732). Both were likewise underlaid with the original words from *Didone abbandonata*: "Tanto amor, si bella fede" and "Ch'io resti! Ch'io viva". In this way Handel was able to "spruce up" Vinci's 11-year-old score with brand-new inserts and still maintain that he had, to all intents and purposes, staged Vinci's *Didone* . In London's pre-1800 operatic history his adaptation was the first of no fewer than eight *pasticci* based on Metastasio's *Didone abbandonata*. Evidently the Londoners did not particularly care for this tale of the downfall of an amorous queen, for their impresarios ventured a new version only once per decade, and scarcely any had a run of more than six to eight performances. In short, Handel's adaptation was not as "unsuccessful" as it might seem.

For Handel himself this lavish adaptation toward the end of a truly gruelling season had almost fatal consequences. Much time doubtless passed before he had satisfied all the demands of his singers and transposed the soprano role of Araspe for his tenor John Beard. He also had to personally undertake the cuts and transpositions in the *secco* recitatives. By the time his labours were finished and the London audience thronged to the première at Covent Garden on 13 April 1737, his health was so stricken that he was unable to conduct. The performances were headed by John Christopher Smith while the composer recovered from the aftermath of a severe rheumatic seizure or stroke. The tragic Carthaginian queen had almost dragged him, too, into the whirlpool of her destruction.

Dr. Karl Böhmer 2018
Translation: J. Bradford Robinson

DIDONE ABBANDONATA IN LONDRA

HÄNDEL ALS ARRANGEUR

Als der Kastrat Giacinto Fontana am 14. Januar 1726 im prunkvollen Kleid der Karthagerkönigin Dido die Bühne des Teatro delle Dame in Rom betrat, hielt das Publikum den Atem an. Kaum hatte er seine erste Arie „Son Regina, e sono amante" in den Raum geschmettert, da „schien sich das Theater aus den Angeln zu heben", so überschäumend war die Begeisterung der Römer. Der Librettist der Oper hat diesen Augenblick nie vergessen. Für Pietro Trapassi, den Sohn eines Lebensmittelhändlers aus der Via dei Cappellari unweit des Campo de' Fiori, war die römische Erstaufführung seiner *Didone abbandonata* der Durchbruch zum europäischen Ruhm. Im Libretto firmierte er noch mit seinem Schäfernamen aus der Akademie der Arkadier, Artino Corasio. Bald aber würde man ihn in ganz Europa unter seinem gräzisierten Nachnamen kennen: Metastasio.

Für seinen Sensationserfolg im Karneval 1726 hatte der spätere Wiener Hofpoet einen genialen Mitstreiter: den neapolitanischen Maestro Leonardo Vinci. Aus Strongoli in Kalabrien stammend, hatte sich Vinci die Vereinfachung der Musik im Dienste des Belcanto auf die Fahnen geschrieben. In seinen Arien gibt es keinen Kontrapunkt und keine komplizierten harmonischen Verläufe mehr. Alles ist galant und eingängig. Über „Trommelbässen" entfaltet sich eine diatonisch ungetrübte Melodik, die Metastasios Verse ebenso vollendet zur Geltung bringt wie die edlen Leidenschaften der Figuren und die schönen Stimmen der Sänger. Vinci gestaltet den Affekt fast nur noch aus der Gesangslinie heraus. Die Violinen gehen „colla parte" mit dem Sopran oder Tenor. Die hohen Stimmen werden auf einen Klangteppich aus zärtlich schmachtenden oder wild aufschäumenden Orchesterklängen gebettet, je nach Situation. Die Bühnentauglichkeit seiner Musik, ihre unmittelbare Wirkung im Affekt der Szene, haben in den letzten Jahren mehrere Opernproduktionen unter Beweis gestellt. In der *Didone abbandonata* ist man noch ganz am Anfang dieses Phänomens – in der Geburtsstunde des „galanten Stils".

Vinci war es nicht vergönnt, die Früchte seines Ruhms zu ernten: Er starb schon Ende Mai 1730 in Neapel, drei Monate nach dem Erfolg seiner letzten Oper *Artaserse,* die natürlich wieder auf einem Libretto von Metastasio beruhte. Für seinen Dichterfreund blieben Vincis Vertonungen lebenslang der Maßstab des guten Geschmacks. 1731 schrieb Metastasio resigniert: „Armer Vinci! Jetzt kennt man sein Verdienst, doch als er noch lebte, hat man ihn zerrissen. Seht, wie erbärmlich der Zustand der Menschen ist: Der Ruhm ist das einzige, was uns glücklich machen kann, doch er ist so beschaffen, dass man sterben muss, um ihn zu erlangen."

Der Ruhm von Vincis Opern blieb weit über seinen Tod hinaus ungebrochen. Davon zehrte auch Georg Friedrich Händel, als er dem Londoner Publikum 1737 Vincis *Didone abbandonata* in seiner eigenen Bearbeitung vorstellte. Diese Fassung wurde von der lautten compagney Berlin unter ihrem Dirigenten Wolfgang Katschner hier erstmals eingespielt, beruhend auf einer kritischen Edition von Händels Londoner Dirigierpartitur durch Gerd Amelung. Beim Hören der vorliegenden Aufnahme hat man es also mit zwei Opern gleichzeitig zu tun: mit der römischen *Didone* von 1726 und der Londoner Bearbeitung von 1737. Letztere verschwand nach nur vier Aufführungen in der Versenkung. Wie es dazu kam, warum Händel überhaupt diese Bearbeitung vornahm und was sie auszeichnet, haben große Händelforscher wie Reinhard Strohm und John Roberts ausführlich dargelegt. Hier mögen einige Grundzüge genügen, beginnend bei den Sängern der Uraufführung.

Anno 1726 hatten es Vinci und Metastasio mit einem typisch römischen Ensemble zu tun, in dem auch die Frauenrollen mit Kastraten besetzt waren. Dies irritierte die Römer in keiner Weise. Noch im späten 18. Jahrhundert nannte man einen Kastraten, der auf Frauenrollen spezialisiert war, ganz selbstverständlich „Primadonna", und eine solche war der aus Perugia stammende Giacinto Fontana, genannt „Farfallino", in jeder Hinsicht – eine „Primadonna assoluta". Ihm hat Vinci die Partie der Dido so vollendet auf den Leib geschneidert, dass auch Händel daran kaum etwas änderte. Selbst Marianna Bulgarelli, die in Neapel Metastasios erste Dido gewesen war, musste zugeben, dass sie die Karthagerkönigin nicht leidenschaftlicher und anrührender darstellen konnte als ihr römischer Kollege. In London schlüpfte Händels Primadonna Anna Maria Strada del Pò in die Rolle der Karthagerin. Für sie transponierte Händel die Arien und Szenen aus der römischen *Didone* nach oben, da Stradas Sopran höher lag als der Farfallinos. Ansonsten ließ er die Partie fast unangetastet. Lediglich Vincis Arie am zweiten Aktschluss („Prende ardire, e si conforta") erschien ihm nicht wirkungsvoll genug. Hier gönnte er Anna Strada und dem Londoner Publikum einen Ausflug in die Gefilde Vivaldischer Naturmalerei: in der Arie „Ritorna a lusingarmi" aus Antonio Vivaldis *Griselda* (Venedig 1735). Im Wettstreit mit den Violinen zeichnet Dido das Schmeicheln der Liebeshoffnung und den federleichten Flug Amors nach. Was Händel nicht ahnen konnte: Schon Vivaldi hatte diese Arie bearbeitet, und zwar auf der Basis einer Vorlage, die vermutlich von Giuseppe Maria Orlandini stammt, wie Reinhard Strohm herausgefunden hat.

Das ständige Schwanken der Karthagerkönigin zwischen Liebe und Hass, tiefer Verzweiflung und stolzem Sich-Aufbäumen ist die eigentliche Triebfeder des Dramas. Vinci hat dieses Schwanken in seinen Arien mitreißend zum Ausdruck gebracht. Dido weiß, dass sie von Aeneas verlassen werden wird, den seine Bestimmung nach Latium ruft, dennoch versucht sie verzweifelt, ihn zu halten. Ohne den Schutz der Trojaner ist sie hilflos ihren Feinden ausgeliefert, doch sie ist nicht bereit, den Drohungen des Numiderkönigs Jarba nachzugeben. Bis zu ihrem tragischen Ende bleibt sie ganz Königin und ganz Liebende, Herrin ihres Reichs und ihrer Gefühle, so wie es Metastasio gleich in ihrer ersten Arie ausgedrückt hat. Ihre tragische Geschichte gipfelt in der gewaltigen Schlussszene: Die Königin geht mit ihrem brennenden Palast unter – im Recitativo accompagnato, ohne Arie, nur mit einer kurzen Cavatina, die aus lauter abgerissenen Sätzen besteht („Vado ... ma dove ..."). Es war

besonders dieses Accompagnato, das Händel an Vincis *Dido* reizte, eine Vorwegnahme seiner späteren Wahnsinnsszenen für Dejanira im *Hercules* oder Storge im *Jephtha*. Er transponierte Vincis Szene von c-Moll nach d-Moll und arrangierte alle vorhergehenden Szenen so, dass sie zwingend auf diese grandiose „Scena ultima" zuliefen.

Zuvor irrt Dido im brennenden Palast umher und verscheucht alle, die sie retten wollen, erst ihre Schwester, dann ihren Vertrauten Osmidas, schließlich den grausamen Iarbas. Händel hat diese Szenenfolge neu arrangiert und zwei „Arie agitate" eingelegt, die sich in Vincis Original so nicht finden: Didos stürmische Cavatina „Già si desta la tempesta" wurde 1726 in Rom von dem berühmten Kastraten Domenico Gizzi gesungen. In der Rolle des Araspe reicht er der Königin die rettende Hand, die sie aber ausschlägt. Im Munde Didos ergibt dieser schöne Text keinerlei Sinn, doch Händel brauchte noch eine „Aria agitata" für seine Primadonna vor dem tragischen Ende. Durch die stürmische Streicherbegleitung trägt sie ebenso zum Bild des brennenden Palastes bei wie Iarbas Arie „Cadrà fra poco in cenere", die eigentlich schon am Aktanfang stehen müsste. Hier griff Händel auf eine Vorlage von Johann Adolf Hasse zurück, die er schon zweimal in Londoner Pasticci eingesetzt hatte, nun aber neu textierte: „Non sempre oprar da forte" aus Hasses *Cajo Fabricio* (Rom 1732) wurde nun zu Iarbas „Cadrò fra poco in cenere", dem hämischen Kommentar des Numiders zum Untergang Karthagos.

Dass Händel diese Hasse-Arie an die prominente Stelle vor Didos Ende rückte, hing mit der Gewichtsverteilung in seinem Londoner Ensemble zusammen. In der Saison 1736/37 hatte er nicht nur einen „Primo uomo", sondern deren zwei. Sowohl der hohe Soprankastrat Gioachino Conti, genannt „Gizziello" („der kleine Gizzi"), als auch der aus Dresden nach London gekommene Altkastrat Domenico Annibali konnten Anspruch auf die erste Kastratenrolle erheben. Während Händel in seinen drei neuen Opern derselben Spielzeit *(Arminio, Giustino, Berenice)* die Rolle des „primo uomo" stets Annibali eingeräumt hatte, überließ er in *Didone abbondanata* dem Sopranisten Conti die Rolle des Enea. Dafür musste er die Partie des „secondo uomo" aufwerten, um Annibali nicht herabzusetzen. Dieser typische Mechanismus zwischen dem „Primarier" und dem „Sekondarier" eines „Dramma per musica" erklärt, warum sich Händel bei den männlichen Hauptpartien die stärksten Eingriffe in Vincis Partitur erlaubte.

Für Gizziello wurde schon die erste Arie ausgetauscht. Im Original weiß Aeneas nicht, wie er Dido seinen Entschluss zur Abreise erklären soll und verstrickt sich in stammelnde Worte, eine typische „Aria parlante" – zu unbedeutend für den ersten Auftritt eines Gizziello. Er sang stattdessen eine „Aria in due tempi", ständig wechselnd zwischen einem wunderschönen Largo-Cantabile („Ahi lasso, vorrei, mi sento morir") und stürmischen Allegro-Einschüben („La gloria, l'amore, più fiero dolore"). Natürlich musste auch der prominente erste Aktschluss ausgetauscht werden. Statt Vincis „Se resto sul lido" hört man ein wahres Prunkstück orchestraler Tonmalerei: Zuerst malen die Streicher, Hörner und Oboen im Largo die langsam rollenden Wellen des Meeres, das von widerstreitenden Winden aufgewühlt wird („Tra fieri opposti venti"). Dann bricht im Allegro der Sturm los, während der Sopran in Koloraturketten bis zum dreigestrichenen D brilliert. Gizziellos sagenumwobener Stimmumfang musste als Trumpfkarte unter allen Umständen ausgespielt werden. Deshalb wählte er für Eneas Abschied im dritten Akt eine militärisch schreitende, stolze Arie aus Hasses *Euristeo* (Venedig 1732). Obwohl ursprünglich auf einen ganz anderen Text komponiert, malt sie treffend die Ruhmsucht als Motiv für Eneas Abreise („A trionfar mi chiama un bel desio d'onore"). Gizziello bekam die Gelegenheit zu Trillerketten in der tiefen Lage, um gleich danach in glitzernden Koloraturen aufzusteigen.

Für den Altkastraten Annibali aus Dresden hielt sich Händel mit Einlagen im ersten und zweiten Akt zurück, denn schon Vincis erste Arie, „Trà lo splendor del trono", passte perfekt zu seiner Stimme: ein weiches Cantabile, eingebettet in lange Sextolenketten der Streicher, die der Sänger aufgreift. Erst zu Beginn des dritten Aktes schob Händel für seinen Jarba eine neue Arie ein. Ursprünglich sollte es eine „Kofferarie" von Ristori sein, die Annibali aus Dresden mitgebracht hatte. Der entsprechende Vermerk findet sich in eigenhändigen Anmerkungen Händels, in der Dirigierpartitur aber steht an dieser Stelle ein wutschnaubendes Spiritoso, „Mi tradì l'infida sorte".

Außer den beiden Starkastraten bestand offenbar auch Francesca Bertolli in der Partie der Selene auf zwei Einlagen aus Vincis *Semiramide riconosciuta* (Rom 1729) und Hasses *Issipile* (Neapel 1732). Sie wurden ebenfalls mit den Originaltexten aus *Didone abbandonata* unterlegt („Tanto amor, si bella fede", „Ch'io resti! Ch'io viva"). So konnte Händel Vincis elf Jahre alte Partitur mit brandneuen Einlagen „auffrischen" und doch behaupten, dass er hauptsächlich Vincis *Didone* auf die Bühne brachte. In der Londoner Operngeschichte war seine Bearbeitung das erste von insgesamt acht Pasticcios auf der Basis von Metastasios *Didone abbandonata,* die bis zum Ende des 18. Jahrhunderts gezeigt wurden. Die Londoner mochten diese Geschichte vom Untergang einer liebenden Königin nicht besonders, denn nur einmal pro Jahrzehnt wagten die Impresarios eine neue Fassung. Kaum eine dieser Produktionen erlebte mehr als sechs bis acht Aufführungen. So „erfolglos", wie es scheint, war Händels Arrangement also gar nicht.

Für ihn selbst hatte diese aufwändige Bearbeitung gegen Ende einer wahrhaft mörderischen Saison gesundheitliche Konsequenzen: Bis er alle Ansprüche seiner Sänger befriedigt und auch noch die Sopranpartie des Araspe für den Tenor John Beard transponiert hatte, dürfte geraume Zeit vergangen sein. Auch die Kürzungen und Transpositionen in den Secco-Rezitativen musste er selbst vornehmen. Als die Arbeit vollendet war und das Londoner Publikum am 13. April 1737 zur ersten Aufführung ins *Covent Garden Theatre* strömte, war Händel gesundheitlich so angeschlagen, dass er nicht selbst dirigieren konnte. John Christopher Smith leitete die Aufführungen, während sich der Komponist von den Folgen eines schweren rheumatischen Anfalls bzw. eines Schlaganfalls erholte. Die tragische Karthagerkönigin hätte beinahe auch ihn in den Strudel ihres Untergangs hineingerissen.

Dr. Karl Böhmer 2018

DIDONE ABBANDONATA

AN OPERA BY HANDEL OR VINCI?

In 1737 George Frideric Handel mounted his adaptation of Leonardo Vinci's *Didone abbandonata* of 1726 in London's Theatre Royal, Covent Garden. All music performed in the 18th century was "contemporary music": no one would have lit on the idea of performing "early music", such as an opera by Claudio Monteverdi. Operas were written either for particular occasions, at the request of a patron or for a theatrical season. They were then usually set aside in favour of the next piece or project. The resultant works, including our *Didone*, were never heard again.

On the other hand, composers of this era frequently took their own or their colleagues' works as points of departure for new performances. Handel was no exception in this respect. It allowed him to flesh out his own opera season without having to compose and newly rehearse all the pieces himself. In particular, he made use of the so-called *pasticcio* technique (from the Italian word for "pastry"). As with a pastry, various ingredients give rise to a new work that presents itself to the public as a unified whole. For his "pastry" Handel altered the hierarchy of the roles by strengthening the three main characters (Dido, Aeneas and Iarbas) and demoting the three secondary ones (Araspe, Osmidas and Selene). He considerably shortened and in some cases even rewrote the recitatives, deleted arias, inserted arias by other composers and abridged the ending without altering its unconventional form.

Neither in Pietro Metastasio's libretto nor in the Vinci version does *Didone abbandonata* have a happy ending. It ends on a note of tragedy. Vinci found an impressive musical solution to this problem: the opera ends, not with a final aria or chorus, but with a string of abrupt recitatives accompanied by the orchestra. In short, Handel left Vinci's *Didone* heavily altered; he tightened the plot, sharpened the drama and made highly effective additions. In so doing he remained entirely in line with his own theatrical philosophy and produced a highly unified and self-contained *pasticcio*. And yet what we ultimately hear is Vinci, not Handel. The style, meaning the musical style of Vinci's Neapolitan opera, sounds wholly different from Handel's. We hear a very light galant idiom with melodies that sound more "classical" than "baroque". At the time it must have been very modern and "hip". We sense practically nothing of Handel's prowess in counterpoint, which is surely why he refrained from adding arias of his own. They wouldn't have fit.

Wolfgang Katschner
Translation: J. Bradford Robinson

DIDONE ABBANDONATA

EINE OPER VON HÄNDEL ODER VON VINCI?

Im Jahr 1737 führte Georg Friedrich Händel seine Bearbeitung von Leonardo Vincis 1726 entstandener *Didone abbandonata* im Theatre Royal in London Coventgarden auf. Im 18. Jahrhundert spielte man ausschließlich „Neue Musik". Niemand wäre auf die Idee gekommen etwas „Altes", etwa eine Oper von Claudio Monteverdi, aufzuführen. Gerade Opern wurden für bestimmte Anlässe, auf Veranlassung eines Auftraggebers oder für eine Theatersaison geschrieben. Danach legte man sie in der Regel zur Seite und widmete sich dem nächsten Stück oder Projekt. Die entstandenen Werke wurden, wie auch unsere *Didone*, nie wieder gespielt.

Allerdings pflegten die Komponisten jener Zeit die Praxis, eigene Stücke oder die anderer Autoren als Vorlagen für neue Aufführungen zu nehmen. So hielt es auch Händel. Er komplettierte damit seinen eigenen Opernspielplan, ohne alle Stücke einer Saison selbst neu komponieren und einstudieren zu müssen. Im konkreten Vorgehen bediente er sich der Technik des sogenannten „Pasticcio" (italienisch für Pastete). Wie bei einer Pastete entsteht hier aus verschiedenen Bestandteilen ein neues Werk, das sich dem Zuhörer als Gesamteindruck darbietet. Händel hat für seine „Pastete" die Hierarchie der Rollen verändert, in dem er die drei Hauptfiguren Dido, Aenas und Iarbas stärkte und die drei Nebenrollen Araspe, Osmidas und Selene reduzierte. Er hat die Rezitative erheblich gekürzt und teilweise neu komponiert, hat Arien gestrichen und Arien anderer Komponisten eingefügt. Den Schluss der Oper hat er nur gekürzt, nicht aber seine ungewöhnliche Form verändert.

Didone abbandonata hat weder im Libretto von Pietro Metastasio noch in der Fassung von Vinci ein „Happy End", sondern endet tragisch. Dies hat Vinci durchaus beeindruckend musikalisch gelöst: ohne Schlussarie oder Schlusschor, sondern mit einer Kette schroffer, durch das Orchester begleiteter Rezitative. Händel hat also in Vincis *Didone* stark eingegriffen, sie stark gestrafft, dramatisch zugespitzt und äußerst wirkungsvoll ergänzt. Damit verhielt er sich ganz im Sinne seiner üblichen dramaturgischen Vorstellungen und ließ ein in sich sehr schlüssiges Pasticcio entstehen. Und doch ist das, was wir schließlich hören, Vinci und nicht Händel. Die Schreibweise, der musikalische Stil der neapolitanischen Oper des Leonardo Vinci, klingt ganz anders als Händels Musik. Wir hören ein sehr leichtes, galantes Idiom, die Melodien klingen eher „klassisch" als „barock". Das muss zu dieser Zeit sehr modern und „angesagt" gewesen sein. Es ist so gut wie nichts von Händels kontrapunktischer Satzweise zu spüren und sicherlich auch deshalb hat er keine eigenen Arien dazugegeben. Sie hätten nicht gepasst.

Wolfgang Katschner

OPERA NAPOLETANA

AN HISTORICAL DIGRESSION

This complete recording is based on a new staging of Vinci's *Didone abbandonata*, performed at the Tenth *Winter in Schwetzingen* and repeated at the Halle Handel Festival in 2016 in a co-production with lautten compagney Berlin. The première took place on 5 December 2015 in Schwetzingen's historic rococo theatre, conducted by Wolfgang Katschner in a production by Yona Kim. Not only did it mark the first German performance of Handel's adaptation, it was presumably the first staged performance of this pasticcio altogether since its première at London's Theatre Royal in 1737.

Winter in Schwetzingen is a baroque festival organised under my artistic direction by the opera division of Heidelberg Theatre. Between 2011-12 and 2017-18 it undertook the first and, to date, only attempt in Germany to present a cycle of works from the historically significant but largely forgotten Neapolitan school of opera. Spread over seven seasons, the cycle was systematically laid out as a chronological survey from the beginnings of this school to its demise, from Alessandro Scarlatti to Niccolò Antonio Zingarelli. One peculiarity was that most of the works performed were German premières based on editions specially prepared for these performances.

What exactly was the historical significance of this era, which dominated the history of opera from 1650 for more than a century? It is said to have been founded by Francesco Durante, though its first great master is generally considered Alessandro Scarlatti. Naples was always an innovative opera centre of European stature, and the works of this era constitute in retrospect the long-sought "missing link" between the baroque and classical periods. It was here that accompagnato recitative was "invented" and interspersed with choral tableaux, arias and duets to create what amounted to through-composed scenic complexes. Prototypes can be found in the scene of the Furies in Traetta's *Ifigenia in Tauride*, premièred in Vienna almost exactly one year after Gluck's reform opera *Orfeo ed Euridice*, and first heard in Germany in Schwetzingen on 15 December 2013.

With the rediscovery of Leonardo Vinci's *Didone abbandonata*, in the adaptation by George Frideric Handel, we wished to examine the impact of Neapolitan opera on another capital of European music: London.

Heribert Germeshausen

Translation: J. Bradford Robinson

OPERA NAPOLETANA

EIN EXKURS

Die vorliegende Gesamteinspielung basiert auf einer Neuinszenierung dieses Werkes im Rahmen des 10. *Winter in Schwetzingen*, die als Koproduktion mit der lautten compagney Berlin auch bei den *Händelfestspielen Halle* 2016 zu sehen war. Die Premiere am 5. Dezember 2015 im historischen Schwetzinger Rokoko-Theater (Musikalische Leitung: Wolfgang Katschner, Regie: Yona Kim) war nicht nur die Deutsche Erstaufführung von Händels Bearbeitung von Vincis *Didone abbandonata,* sondern die mutmaßliche erste szenische Realisierung dieses Pasticcios überhaupt seit seiner Uraufführung im Jahre 1737 am Londoner Theatre Royal.

Von 2011/12 bis 2017/18 unternahm das Barockfestival *Winter in Schwetzingen*, das von der Opernsparte des Heidelberger Theaters unter meiner künstlerischen Leitung ausgerichtet wurde, den bisher in Deutschland einmaligen Versuch, in einem auf sieben Spielzeiten angelegten Zyklus die historisch bedeutsame, aber bis dato der Vergessenheit weitestgehend anheimgefallene Epoche der scuola napoletana systematisch in Form eines chronologischen Längsschnittes von den Anfängen bis zu ihrem Ende vorzustellen, von Alessandro Scarlatti bis Niccolò Antonio Zingarelli. Eine Besonderheit besteht darin, dass es sich bei den meisten der in diesem Kontext aufgeführten Werke um deutsche Erstaufführungen handelt, in speziell für diese Anlässe erstellten Editionen.

Worin besteht nun aber die historische Relevanz dieser Epoche, die von 1650 an die Geschichte der Oper für etwas mehr als ein Jahrhundert maßgeblich bestimmte und als deren Begründer Francesco Durante gilt, wenngleich Alessandro Scarlatti in der Regel als ihr erster großer Meister angesehen wird? Neapel war im europäischen Kontext stets ein besonders innovatives Opernzentrum. Die Werke dieser Epoche bilden im Rückblick den vor ihrer Wiederentdeckung häufig gesuchten *missing link,* das fehlende Verbindungsstück zwischen dem musikalischen Barock und der musikalischen Klassik. Hier ist insbesondere der erstmalige Einsatz von Accompagnato-Rezitativen und deren Verwebung mit Chortableaus, Arien und Duetten zu quasi durchkomponierten Szenenblöcken zu nennen – prototypisch in der Furienszene in Traettas *Ifigenia in Tauride*, die fast auf den Tag genau ein Jahr nach Glucks Reformoper *Orfeo ed Euridice* in Wien uraufgeführt wurde und ihre deutsche Erstaufführung in Schwetzingen am 15. Dezember 2013 erlebt hat.

Mit der Wiederentdeckung von Leonardo Vincis *Didone abbandonata* in Georg Friedrich Händels Bearbeitung verfolgten wir die Absicht, die Ausstrahlung der neapolitanischen Oper auf ein anderes europäisches Musikzentrum, London, zu untersuchen.

Heribert Germeshausen

LEONARDO VINCI | GEORG FRIEDRICH HÄNDEL
DIDONE ABBANDONATA
Libretto: Pietro Metastasio

ATTO PRIMO

SCENA I
Luogo magnifico destinato per le pubbliche udienze con Trono da un lato. Veduta in prospetto della Città di Cartagine, che sta in atto edificandosi. Enea, Selene, Osmida

4 RECITATIVO

ENEA
No Principessa, Amico,
Sdegno non è, non è timor che muove
Le Frigie Vele, e mi trasporta altrove.
So, che mi ama Didone.
L'adoro, e mi rammento
Quanto fece per me. Non sono ingrato;
Ma, ch'io di nuovo esponga
All' arbitrio dell'onde i giorni miei
Mi prescrive il destin, vogliono i Dei.

SELENE
Se cerchi al lungo errar riposo, e nido
Te l'offre in questo Lido
La Germana, il tuo merto, e'l nostro zelo.

ENEA
Riposo ancor non mi concede il Cielo.

OSMIDA
La Reina s'appressa.
(*Dal fondo della Scena comparisce Didone con seguito)*

ENEA
(Che mai dirò?)

SELENE
(Non posso scoprire il mio tormento.)

ENEA
(Difenditi mio core, ecco il cimento)

SCENA II
Didone con seguito, e detti

5 RECITATIVO

DIDONE
Enea, d'Asia splendore
Tu non mi guardi, e taci? In questa guisa
Con un freddo silenzio Enea m'accoglie?
Forse già dal tuo core
Di me l'imago ha cancellata amore?

ENEA
Didone alla mia mente,
(il Giuro a tutti i Dei) sempr'è presente.

DIDONE
Che proteste! Io non chiedo
Giuramenti da te; perch'io ti creda
Un tuo sguardo mi basta, un tuo sospiro.

ENEA
Se brami 'l tuo riposo
Pensa alla tua grandezza,

ACT ONE

SCENE I
A magnificent room intended for public audiences with the Throne on one side. View of the city of Carthage, which is being built.
Aeneas, Selene, Osmidas

4 RECITATIVE

AENEAS
No, Princess, dear friend,
It is not disdain, it is not fear which hoists
the Phrygian sails, and takes me elsewhere.
I know that Dido loves me.
I adore her, and I remember
all that she's done for me. I am no ingrate,
But that I should once again expose
my life to the hazard of the sea
is written in my destiny, and the Gods will it.

SELENE
If after your long wanderings you seek rest and a home,
on these shores you are offered one:
by my sister, by your merit, and by our eagerness.

AENEAS
Rest is not yet granted me by the heavens.

OSMIDAS
The Queen approaches!
(At the back of the stage Dido appears with her followers)

AENEAS
(What will I say?)

SELENE
(I cannot show my torment!)

AENEAS
(Arm yourself, my heart! This is the trial.)

SCENE II
Dido with her followers, and the above

5 RECITATIVE

DIDO
Aeneas, glory of Asia,
you look away from me, and say nothing?
In this way, with a cold silence,
Aeneas welcomes me?
Perhaps already from your heart Love has erased my image?

AENEAS
Dido in my mind
(I swear by all the gods) is always present.

DIDO
You protest so! I do not ask for
oaths from you. For me to believe you,
a single glance would be enough, a single sigh.

AENEAS
If you wish for peace of mind,
think of your own greatness;

ERSTER AKT

SZENE I
Prächtiger Ort für die öffentlichen Audienzen mit Thron auf einer Seite. Blick auf die Stadt Karthago, die gerade gebaut wird.
Aeneas, Selene, Osmidas

4 REZITATIV

AENEAS
Nein Prinzessin, Freund,
nicht Empörung noch Furcht sind es, die
die phrygischen Segel bewegen und mich anderswohin führen.
Ich weiß, dass Dido mich liebt.
Ich vergöttere sie, und ich weiß,
was sie für mich getan hat. Ich bin nicht undankbar;
aber dass ich mich wieder
der Willkür der Wellen aussetze,
schreibt mir das Schicksal vor, wollen die Götter.

SELENE
Wenn du Ruhe und Aufenthalt nach deinem langen Umherirren suchst,
bietet dir das in diesem Gestade
meine Schwester, dein Verdienst, und unsere Zuneigung.

AENEAS
Ruhe gönnt mir der Himmel noch nicht.

OSMIDAS
Die Königin nähert sich.
(*Aus dem Hintergrund der Szene erscheint Dido mit ihrem Gefolge*)

AENEAS
(Was werde ich nun sagen?)

SELENE
(Ich darf meine Qual nicht enthüllen.)

AENEAS
(Wappne dich mein Herz, das ist die Probe.)

SZENE II
Dido mit Gefolge und die Vorigen

5 REZITATIV

DIDO
Aeneas, Asiens Glanz,
du schaust mich nicht an und schweigst?
Auf diese Weise, mit kalten Schweigen
empfängt mich Aeneas?
Hat vielleicht Amor aus deinem Herzen mein Bild schon getilgt?

AENEAS
Dido ist in meinen Gedanken
(ich schwöre bei allen Göttern) immer gegenwärtig.

DIDO
Welche Beteuerungen! Ich verlange
von dir keine Schwüre; damit ich dir glaube
genügt mir ein Blick von dir, ein Seufzer.

AENEAS
Wenn du Ruhe wünschst,
denk an deine Größe,

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

A me più non pensar.

DIDONE
Ch' a te non pensi?
Ingrato Enea! Perché? Dunque noiosa
Ti sarà la mia fiamma?

ENEA
Anzi giammai
Con maggior tenerezza io non t'amai.
Ma…

DIDONE
Che?

ENEA
La Patria; il Cielo…

DIDONE
Parla.

6 ARIA

ENEA
Ahi lasso! Vorrei…
Mi sento morir.
Confuso direi…
Che mai posso dir?
La Gloria, l'Amore…
Più fiero dolore
Può darsi del mio?
Risponder, oh! Dio!
Quest'Alma non sa.
Fra tanti tormenti
Son fuor di me stesso;
E misero, oppresso
Non trovo pietà.

SCENA III
Didone, Selene, ed Osmida

7 RECITATIVO

DIDONE
Parte così, così mi lascia Enea?
Che vuol dir quel silenzio? In che son rea?

SELENE
Ei pensa abbandonarti.
Contrastano in quel core,
Né so chi vincerà, Gloria ed Amore.

DIDONE
È gloria abbandonarmi?

OSMIDA
(Si deluda) Reina,
Il cor d' Enea non penetrò Selene.
Ei disse, è ver, che 'l suo dover lo sprona
A lasciar queste sponde,
Ma col dover la gelosia nasconde.

DIDONE
Come?

OSMIDA
Fra pochi istanti
Dalla Regia de' Mori
Qui giunger dee l'Ambasciadore Arbace.

DIDONE
Che per ciò?

think of me no longer.

DIDO
No longer think of you?
Ungrateful Aeneas! Why?
Has my love become tedious to you?

AENEAS
Say rather, my tenderness
for you has never been greater!
But…

DIDO
What?

AENEAS
My homeland; my gods…

DIDO
Speak!

6 ARIA

AENEAS
Alas! I wish…
I feel as though I'm dying.
Confused, let me say…
Whatever can I say?
Glory, Love…
Can there be a more agonising
pain than mine?
How to answer– oh God!–
my soul does not know.
Among so many torments
I am beside myself;
and wretched and oppressed,
I find no pity.

SCENE III
Dido, Selene and Osmidas

7 RECITATIVE

DIDO
Does he go thus, does Aeneas leave me thus?
What can this silence mean? How am I guilty?

SELENE
He thinks of leaving you.
In his heart Glory and Love are contending,
and who knows which will conquer?

DIDO
Is it glory to abandon me?

OSMIDAS
(I'll delude her!) O Queen,
Selene has not seen into Aeneas' heart.
True, he said that his duty spurs him
to leave these shores,
but he uses his duty to hide his jealousy.

DIDO
What?

OSMIDAS
In a few moments
from the Kingdom of the Moors
the ambassador, Arbace, will arrive.

DIDO
What of that?

an mich denke nicht mehr.

DIDO
Dass ich an dich nicht denke?
Undankbarer Aeneas! Warum? Also lästig
Wird dir meine Flamme?

AENEAS
Im Gegenteil, nie
habe ich dich mit mehr Zärtlichkeit geliebt.
Aber...

DIDO
Was?

AENEAS
Die Heimat; der Himmel...

DIDO
Sprich!

6 ARIE

AENEAS
Ach, ich Armer! Ich möchte...
Ich glaube, ich sterbe.
Verwirrt würde ich sagen...
Was kann ich sagen?
Der Ruhm, die Liebe...
kann es grausameren Schmerz
als meinen geben?
Antworten, oh Gott!
kann diese Seele nicht.
Unter so vielen Qualen
bin ich außer mir,
und elend, kummervoll
finde ich kein Erbarmen.

SZENE III
Dido, Selene und Osmidas

7 REZITATIV

DIDO
So geht er fort, so verlässt mich Aeneas?
Was bedeutet dieses Schweigen? Wessen bin ich schuldig?

SELENE
Er hat vor, dich zu verlassen.
In jenem Herz kämpfen,
und ich weiß nicht, wer gewinnen wird, Ruhm und Liebe.

DIDO
Ist es Ruhm, mich zu verlassen?

OSMIDAS
(Ich täusche sie!) Königin,
Selene hat das Herz von Aeneas nicht ergründet.
Es ist richtig, dass er sagte, dass ihn seine Pflicht treibe,
diese Gestade zu verlassen.
Aber hinter der Pflicht versteckt er die Eifersucht.

DIDO
Wie?

OSMIDAS
In einigen Augenblicken soll
vom Hof der Mohren
der Botschafter Arbace kommen.

DIDO
Und warum?

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

OSMIDA
Le tue Nozze
Chiederà 'l Re superbo, e teme Enea
Che tu ceda alla forza, e a lui ti doni.

DIDONE
Vanne amata Germana
Dal cor d' Enea sgombra i sospetti, e digli,
Ch' a lui non mi torrà se non la morte.

SELENE
(A quest' ancor tu mi condanni, o sorte!)

8 ARIA

SELENE
Dirò, che fida sei:
Su la mia fé riposa.
Sarò per te pietosa,
(Per me crudel sarò.)
Sapranno i labbri miei
Scoprirgli il tuo desio.
(Ma la mia pena, oh, Dio!
Come nasconderò!) *(Parte)*

SCENA IV

Jarba sotto nome d' Arbace, ed Araspe con Seguito di Mori, e Comparse, che conducono Tigri, e Lioni: e portano altri doni per presentare a Didone, che servita da Osmida, va sovra a il suo Trono.

9 RECITATIVO

JARBA
Didone, il Re de' Mori
A Te de' cenni suoi
Me suo fedele apportator destina.
Io te 'l offro qual vuoi,
Tuo sostegno in un punto o tua ruina.
Queste, che miri intanto
Spoglie, Gemme, Tesori, Uomini, e Fere
Che l'Africa soggetta a lui produce,
Pegni di sua grandezza in don t'invia.
Nel dono impara il Donator qual sia.

DIDONE
Mentr'io n' accetto il dono
Larga mercede il tuo Signor riceve:
Ma s'ei non è più saggio,
Quel, ch'ora è Don, può divenir' Omaggio.
(Com'altiero è costui!) siedi, e favella.

ARASPE *(A Jarba)*
(Qual ti sembra, o Signor?)

JARBA
(Superba, e bella.)
(A Didone)
Se 'l mio Signor' irriti
Verranno a farti guerra
Quanti Getuli, e quanti
Numidi, e Garamanti Africa serra.

DIDONE
Pur che sia meco Enea non mi confondo.
Vengano a questi lidi
Garamanti, Numidi, Africa, e'l Mondo.

JARBA
Dunque dirò…

OSMIDAS
Their great King will ask for your hand
in marriage, and Aeneas fears
that you will yield to his strength, and give yourself to him.

DIDO
Go, beloved sister, dispel the suspicions
of Aeneas' heart, and tell him
that nothing could tear me from him, save death.

SELENE
(To this too you condemn me, O Fate!)

8 ARIA

SELENE
I will say you are faithful:
Rely on my loyalty.
For you I will be pitiful,
(To myself I will be cruel.)
My lips will know how
to reveal your desire to him.
(But my pain, oh God!
How shall I hide it?) *(Exit)*

SCENE IV

Iarbas under the name of Arbace, and Araspe with a train of Moors and entertainers leading tigers and lions; they carry other gifts to present to Dido, who, assisted by Osmidas, ascends to her throne.

9 RECITATIVE

IARBAS
Dido, the King of the Moors
from his court sends me
to you as his faithful messenger.
I offer him to you as you wish:
In an instant your sustainer or your ruin.
These, which you see around you,
robes, gems, treasures, men and beasts,
which a subjected Africa produces for him,
as pledges of his greatness, he gives to you.
From the gifts, learn the nature of the giver.

DIDO
As I accept the gift,
I send great thanks to your lord:
but if he does not learn wisdom,
today's gifts may become a tribute.
(How arrogant this man is!) Sit, and speak.

ARASPE *(To Iarbas)*
(What do you think of her, my lord?)

IARBAS
(Proud, and beautiful!)
(To Dido)
If you provoke my lord,
as many Gaetuli, as many Numidians
and Garamantes as Africa holds
will come to make war on you.

DIDO
As long as Aeneas is with me, I do not fear.
Let them come to these shores,
Garamantes, Numidians, Africa and the world!

IARBAS
Then shall I tell him…

OSMIDAS
Um die Hochzeit mit dir
wird der stolze König bitten, und Aeneas fürchtet,
dass du vor seiner Stärke zurückweichst und dich ihm hingibst.

DIDO
Geh, liebe Schwester,
zerstreue die Zweifel aus Aeneas' Herz und sage ihm,
dass mich ihm nur der Tod nehmen wird.

SELENE
(Dazu verurteilst du mich auch noch, oh Schicksal!)

8 ARIE

SELENE
Ich werde sagen, dass du treu bist:
Traue meiner Treue.
Ich werde barmherzig mit dir sein,
(Zu mir werde ich grausam sein).
Meine Lippen werden verstehen
ihm deinen Wunsch zu verkünden.
(Aber wie, oh, Gott!
werde ich meinen Schmerz verbergen?) *(Geht ab)*

SZENE IV

Iarbas unter dem Namen Arbace und Araspe mit Mohrengefolge und Komparsen, die Tiger und Löwen führen und andere Geschenke für Dido bringen. Dido, von Osmidas bedient, setzt sich auf ihren Thron.

9 REZITATIV

IARBAS
Dido, der König der Mohren
hat mich dir als treuen Boten
seiner Worte bestimmt.
Ich biete ihn dir wie du ihn willst,
als Verbündeten oder Feind.
Diese Kleider, Edelsteine, Schätze, Menschen und wilden Tiere,
die du jetzt bewundern kannst,
die das unterworfene Afrika ihm liefert,
bringt er dir als Beweis seiner Größe zum Geschenk.
Am Geschenk erkenne den Spender.

DIDO
Indem ich das Geschenk akzeptiere,
zeige ich deinem Herrn große Dankbarkeit:
Aber wenn er nicht überlegter handelt,
kann das Geschenk zum Tribut werden.
(Wie hochmütig er ist!) Setz dich und sprich.

ARASPE *(Zu Iarbas)*
(Wie findest du sie, mein Herr?)

IARBAS
(Stolz und schön.)
(*Zu Dido*)
Wenn du meinen Herrn ärgerst,
werden so viele Gaetuler und so viele
Numidier und Garamanten, wie es in Afrika gibt,
kommen, dich zu bekriegen.

DIDO
Wenn nur Aeneas bei mir ist, beunruhigt mich das nicht.
Mögen sie nur zu diesen Gestaden kommen,
Garamanten, Numidier, Afrika und die Welt.

IARBAS
Also werde ich sagen...

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

DIDONE
Dirai,
Ch' amoroso no 'l curo,
Che no 'l temo sdegnato.
JARBA
Pensa meglio, o Didone.
DIDONE
Ho già pensato.
(Si leva da sedere)

10 ARIA

DIDONE
Son Regina, e son' amante
E l'impero io sola voglio
Del mio soglio,
E del mio cor.
Torna, audace, al tuo regnante
E a quel barbaro dirai
Che l'odia, l'odio ancor.
(*Parte)*

SCENA V
Jarba, Osmida, ed Araspe

11 RECITATIVO

JARBA
Araspe, alla vendetta! *(In atto di partire)*
ARASPE
Mi son scorta i tuoi passi.
OSMIDA
Arbace, aspetta.
JARBA
(Da me, che bramerà?) Parla.
OSMIDA
Se vuoi
io m'offro ai sdegni tuoi compagno e guida.
Didone in me confida;
Enea mi crede amico, e pendon l'armi
Tutte dal cenno mio. Molto potrei
A tuoi disegni agevolar la strada.
JARBA
L'offerta accetto, e se fedel sarai
Tutto in mercé, ciò che domandi avrai.
OSMIDA
Sia del tuo Re Didone, a me si ceda
Di Cartago l'Impero.
JARBA
Io te 'l prometto.
OSMIDA
Ma chi sa, se consente
tuo Signor' alla richiesta audace.
JARBA
Promette il Re quando promette Arbace.

12 ARIA

OSMIDA
Grato rende il Fiumicello,
Mentre lento il Prato ingombra,

DIDO
You will tell him
that I do not want him as a lover,
that I do not fear his anger.
IARBAS
Think better, O Dido!
DIDO
I have already thought.
(She stands up from her throne)

10 ARIA

DIDO
I am a queen and I am a lover,
and I alone will rule
over my throne
and over my heart.
Return, audacious man, to your king,
and say to that barbarian
That she who hates him always will.
(*Exit)*

SCENE V
Iarbas, Osmidas and Araspe

11 RECITATIVE

IARBAS
Araspe, to vengeance! *(About to exit)*
ARASPE
I will follow your steps.
OSMIDAS
Arbace, wait.
IARBAS
(What does he want of me?) Speak.
OSMIDAS
If you wish,
I offer myself as companion and guide to your vengeance.
Dido confides in me;
Aeneas believes me his friend, and all our arms
are at my beck and call. I can make
the road much easier for your designs.
IARBAS
I accept the offer, and if you are faithful
you shall have all that you ask as a reward.
OSMIDAS
If your King takes Dido for his own,
let the Carthaginian throne fall to me.
IARBAS
I promise it to you.
OSMIDAS
But who knows whether your lord
will consent to this bold request?
IARBAS
The King promises when Arbace promises!

12 ARIA

OSMIDAS
The little stream is welcomed
as it slowly winds through the meadow;

DIDO
Du wirst sagen,
dass er mich verliebt nicht kümmert,
dass ich ihn erzürnt nicht fürchte.
IARBAS
Überleg es dir gut, Dido.
DIDO
Ich habe schon überlegt.
(*Erhebt sich*)

10 ARIE

DIDO
Ich bin Königin, und ich bin Liebende
Und regieren will ich allein
über meinen Thron,
und mein Herz.
Kehre zurück, Unverschämter, zu deinem Herrscher,
und sage diesem Barbaren,
dass ich ihn immer gehasst habe und immer hassen werde.
(*Geht ab)*

SZENE V
Iarbas, Osmidas und Araspe

11 REZITATIV

IARBAS
Araspe, zur Rache! (*Im Abgehen*)
ARASPE
Mir sind deine Schritte Geleit.
OSMIDAS
Arbace, warte.
IARBAS
(Was wird er von mir verlangen?) Sprich.
OSMIDAS
Wenn du willst,
biete ich mich deiner Wut als Gefährte und Führer an.
Dido vertraut mir;
Aeneas hält mich für einen Freund, und die Waffen unterstehen alle
meinem Befehl. Ich könnte
deinen Plänen eine gute Hilfe sein.
IARBAS
Das Angebot akzeptiere ich, und wenn du treu bist,
wirst du zur Belohnung alles erhalten, was du erbittest.
OSMIDAS
Dido gehöre deinem König, mir überlasse man
Karthago und die Regierung.
IARBAS
Ich verspreche es dir.
OSMIDAS
Aber wer weiß, ob
dein Herr eine so gewagte Forderung erlaubt.
IARBAS
Der König verspricht, wenn Arbace verspricht.

12 ARIE

OSMIDAS
Dankbar bringt das Flüsschen,
während es die Wiese langsam durchläuft,

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

Alimento all' Arboscello
E per l'ombra umor gli dà.
Così tu mi guidi al Regno,
Ed io fervo al gran disegno
Ch' al tuo Re grato ti fa.
(Parte)

SCENA VI
Jarba ed Araspe

13 RECITATIVO

JARBA
Quant' è stolto se crede
Ch'io gli abbia a serbar fede.

ARASPE
Il promettesti a lui.

JARBA
Non merta fé, chi non la serba altrui.
Ma vanne amato Araspe,
Ogn' indugio è tormento al mio furore.
Vanne: le mie vendette
Un tuo colpo assicuri. Enea s'uccida.

ARASPE
Vado, e sarà fra poco
Del suo, del mio valore
In aperta tenzone arbitro il Fato.

JARBA
No. T'arresta. Io non voglio
Ch'al caso si commetta
L'onor tuo, l'odio mio, la mia vendetta.
Improvviso l'assali, usa la frode.

ARASPE
Da me frode, Signore!
Non ricuso cimento.
Ma da me non si chiede un tradimento.

JARBA
Sensi d'alma volgare.

ARASPE
E come, O Dei.
La tua Virtude…

JARBA
Eh! Che Virtù? Nel Mondo
O Virtù non si trova,
O è sol Virtù quel, che diletta, e giova.

14 ARIA

JARBA
Fra lo splendor del Trono
Belle le colpe sono:
Perde l'orror l'inganno;
Tutto si fa Virtù.
Fuggir con frode il danno
Può dubitar, se lice,
Quell' anima infelice,
Che nacque in servitù.
(Parte)

It brings sustenance to the young tree
and juice to its shade-giving leaves.
Thus you will guide me to kingship,
and I will devote myself to the great plan
which will make you welcomed by your king.
(Exit)

SCENE VI
Iarbas and Araspe

13 RECITATIVE

IARBAS
How foolish he is, if he believes
that I am bound to keep faith with him.

ARASPE
You made a promise to him.

IARBAS
He does not deserve faith, who betrays others.
But go, beloved Araspe;
Every delay is a torment to my fury.
Go: one blow struck by you
secures my revenge. Aeneas must die.

ARASPE
I go, and in a short while
Fate will judge his valor and mine
in an open contest.

IARBAS
No, stop. I don't wish
to leave to chance
your honour, my hatred and my vengeance.
Attack him unexpectedly; use deception.

ARASPE
Deception from me, my lord!
I will not refuse a fair fight,
but don't ask me to be treacherous.

IARBAS
The scruples of a commoner's soul!

ARASPE
And how, oh Gods,
can your virtue…

IARBAS
Eh! What virtue? In this world
either virtue does not exist,
or virtue is only that which delights and pleases.

14 ARIA

IARBAS
The splendour of the throne
makes crimes beautiful;
falsehood loses its horror;
everything becomes virtue.
The avoidance of danger by guile
is only questioned – if you allow it –
by that unhappy soul
born to servitude.
(Exit)

dem Büschlein Nahrung
und gibt ihm für den Schatten Saft.
So führst du mich zur Herrschaft,
und ich bebe vor dem großen Plan,
der dir deinen König dankbar macht.
(*Geht ab*)

SZENE VI
Iarbas und Araspe

13 REZITATIV

IARBAS
Wie dumm ist er, wenn er glaubt,
dass ich ihm Loyalität bewahren muss.

ARASPE
Du hast es ihm versprochen.

IARBAS
Loyalität verdient nicht, wer sie dem anderen nicht bewahrt.
Aber geh, geliebter Araspe,
jede Verzögerung ist eine Qual für meine Wut.
Geh: dein Schlag soll meine Vergeltung
sichern. Man töte Aeneas!

ARASPE
Ich gehe, und bald wird
das Schicksal der Richter
seines und meines Mutes in offenem Kampf sein.

IARBAS
Nein. Warte. Ich will nicht,
dass man deine Ehre, meinen Hass, meine Rache
dem Schicksal überlasse.
Unerwartet überfalle ihn, nutz den Betrug!

ARASPE
Von mir Betrug, Herr!
Ich verweigere nicht den Kampf.
Aber man verlange von mir keinen Verrat.

IARBAS
Worte einer gewöhnlichen Seele.

ARASPE
Und wie, Oh Götter!
Deine Tugend…

IARBAS
Eh, welche Tugend? In der Welt
findet man entweder keine Tugend,
oder Tugend ist nur, was Freude macht und nützlich ist.

14 ARIE

IARBAS
Vor der Pracht des Throns
sind die Verbrechen schön:
der Betrug verliert den Schrecken;
Alles wird Tugend.
Einen Schaden mit einem Betrug zu verhindern
kann die unglückliche Seele
die in der Knechtschaft geboren ist
anzweifeln, wenn sie mag.
(*Geht ab*)

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

SCENA VII

15 RECITATIVO

ARASPE
Degli Uomini ornamento, e degli Dei
Bella Virtude, il mio piacer tu sei.

16 ARIA

ARASPE
Se dalle stelle
Tu non sei guida,
Fra le procelle
Dell' onda infida,
Mai per quest' alma
Calma non v' è.
Tu m'assicuri ne' miei perigli,
Nelle sventure tu mi consigli.
E sol contento
Sento per te. (*Parte)*

SCENA VIII

Cortile.
Selene, ed Enea

17 RECITATIVO

ENEA
Già te 'l dissi, Oh Selene,
Male interpreta Osmida i sensi miei.

SELENE
Sia qual vuol la cagione,
Che ti sforza a partir: per pochi instanti
T'arresta almeno, e di Nettuno al Tempio
Vanne. La mia Germana
Vuol colà favellarti.

ENEA
Sarà pena l'indugio.

SELENE
Odila, e parti.

ENEA
Generosa Selene, i tuoi sospiri
Tanta pietà mi fanno,
Che scordo quasi il mio, nel vostro affanno.

SELENE
Se mi vedessi il core,
Forse la tua pietà saria maggiore.

SCENA IX

Jarba, Araspe e detti

18 RECITATIVO

JARBA
Tutta ho scorsa la Regia
Cercando Enea, né ancor m'incontro in lui.

ARASPE
Forse quindi partì.

JARBA
(Vedendo Enea) Fosse costui?
Africano alle Vesti ei non mi sembra.
(Ad Enea) Stranier, dimmi, chi sei?

SCENE VII

15 RECITATIVE

ARASPE
Ornament to men and to Gods,
fairest Virtue, you are all my pleasure!

16 ARIA

ARASPE
If the stars
are not guided by you,
among the tempests
of the treacherous sea,
never will this soul
find calm.
You reassure me in danger;
in misfortune you counsel me,
and through you alone
I feel happiness. (*Exit)*

SCENE VIII

A courtyard.
Selene and Aeneas

17 RECITATIVE

AENEAS
I have already told you, o Selene,
Osmidas interprets my thoughts wrongly.

SELENE
Whatever the cause
which forces you to leave: stay at least
a few moments, and go to Neptune's temple.
My sister wishes
to speak with you there.

AENEAS
The delay will be painful.

SELENE
Listen to her, then go.

AENEAS
Generous Selene, your sighs
move me to such pity
that I almost forget my pain in yours.

SELENE
If you could see my heart,
perhaps your pity would be greater.

SCENE IX

Iarbas and Araspe, and the above

18 RECITATIVE

IARBAS
I have searched the whole palace
seeking Aeneas, and have not yet met him.

ARASPE
Perhaps, then, he has gone?

IARBAS
(Seeing Aeneas) Could it be him?
From his clothes, he doesn't seem to be African.
(To Aeneas) Stranger, tell me, who are you?

SZENE VII

15 REZITATIV

ARASPE
Der Menschen und der Götter Schmuck,
schöne Tugend, du bist meine Freude.

16 ARIE

ARASPE
Wenn die Sterne
von dir nicht geführt werden,
gibt es unter den Stürmen
des tückischen Meeres
für diese Seele
niemals Ruhe.
Du machst mich sicher in Gefahr,
du berätst mich im Unglück.
Und nur Freude
empfinde ich für dich. (*Geht ab*)

SZENE VIII

Hof.
Selene und Aeneas

17 REZITATIV

AENEAS
Ich habe dir schon gesagt, oh Selene,
Osmidas deutet meine Gefühle falsch.

SELENE
Was auch immer der Grund sei,
der dich zu fahren zwingt: für einige Augenblicke
bleibe mindestens und gehe zu Neptuns Tempel.
Meine Schwester
möchte dort mit dir sprechen.

AENEAS
Der Aufschub wird schmerzhaft sein.

SELENE
Hör sie an und gehe!

AENEAS
Edle Selene, deine Seufzer
tun mir so leid,
dass ich fast meinen Schmerz wegen des eurigen vergesse.

SELENE
Wenn du mein Herz sehen würdest,
wäre dein Mitleid vielleicht noch größer.

SZENE IX

Iarbas, Araspe und Vorige

18 REZITATIV

IARBAS
Den ganzen Königspalast habe ich durchstreift,
Aeneas suchend, und ich habe ihn noch nicht gefunden.

ARASPE
Also ist er vielleicht doch gefahren.

IARBAS
(Aeneas sehend) Ist es vielleicht dieser?
Den Gewändern nach scheint er mir kein Afrikaner zu sein.
(Zu Aeneas) Fremder, sag mir, wer bist du?

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

ARASPE *(Vedendo Selene)*
(Quanto piace quel volto agli occhi miei...)

ENEA
Troppo, bella Selene…

JARBA
Olà, non odi?

ENEA
Troppo ad altri pietosa…

SELENE
Che superbo parlar!

ARASPE
(Quant' è vezzosa!)

JARBA
O palesa il tuo nome, o ch'io…

ENEA
Qual dritto
Hai tu di domandarne? A te che giova?

JARBA
Ragione è il piacer mio.

ENEA
Fra noi non s'usa,
Di risponder' a stolti.

JARBA
A quest' acciaro…
(*Vuol por mano alla spada, e Selene lo ferma)*

SELENE
Su gli occhi di Selene,
Nella Regia di Dido un tant' ardire?

JARBA
Di Jarba al Messaggero
Sì poco di rispetto?

SELENE
Il folle orgoglio
La Reina saprà.

JARBA
Sappialo. In tanto
Mi vegga ad onta sua troncar quel capo,
E a quel d' Enea congiunto
Dell' offeso mio Re portarlo ai piedi.

ENEA
Difficile sarà più che non credi.

JARBA
Ma tu chi sei, che tanto
Meco per lui contrasti?

ENEA
Son' un che non ti teme, e ciò ti basti.

19 ARIA

ENEA
Quando saprai chi sono
Sì fiero non sarai,
Non parlerai così.
Brama lasciar le sponde
Quel passaggero ardente:
Fra l'onde poi si pente,
Se ad onta del Nocchiero
Dal lido si partì.
(*Parte, ma Jarba lo ferma)*

ARASPE *(Seeing Selene)*
(How pleasing that face is to my eyes!…)

AENEAS
Too much, fair Selene…

IARBAS
Hey, didn't you hear me?

AENEAS
Too pitiful towards others…

SELENE
What proud speech!

ARASPE
(How charming she is!)

IARBAS
Either tell me your name, or I will…!

AENEAS
What right do you have to ask?
What does it matter to you?

IARBAS
The reason is my pleasure.

AENEAS
Among us, it isn't the custom
to answer to fools.

IARBAS
To this steel–
(He puts his hand to his sword; Selene stops him)

SELENE
Before the eyes of Selene,
in the palace of Dido, such boldness?

IARBAS
To the messenger of Iarbas,
so little respect?

SELENE
The Queen will know
of this foolish pride.

IARBAS
Let her know. Shortly
she will see me, to her shame, cut off that head,
and together with that of Aeneas
carry it to the feet of my offended King.

AENEAS
That will be more difficult than you think.

IARBAS
But who are you,
who so boldly defy me for him?

AENEAS
I am one who does not fear you; let that suffice.

19 ARIA

AENEAS
When you know who I am
you will not be so fierce;
you will not speak like this.
The eager passenger
desires to leave the shores:
in the waves he soon repents,
if against the advice of his helmsman
he left the harbour.
(Goes to exit, but Iarbas stops him)

ARASPE *(Selene sehend)*
(Wie gefällt dieses Antlitz meinen Augen...)

AENEAS
Zu sehr, schöne Selene...

IARBAS
Heda, hörst du nicht?

AENEAS
Zu mitfühlend mit Anderen…

SELENE
Welch herrliche Worte!

ARASPE
(Wie bezaubernd sie ist!)

IARBAS
Entweder offenbarst du deinen Namen, oder ich...

AENEAS
Mit welchem Recht
fragst du? Was nützt es dir?

IARBAS
Vernunft ist mein Vergnügen.

AENEAS
Bei uns ist man nicht gewohnt,
den Dummen zu antworten.

IARBAS
Mit diesem Schwert...
(*Er will das Schwert greifen und Selene hält ihn*)

SELENE
Vor Selenes Augen,
in Didos Palast so eine Vermessenheit?

IARBAS
Für Iarbas Boten
so wenig Respekt?

SELENE
Von deinem wahnsinnigen Hochmut
wird die Königin erfahren.

IARBAS
Erfahre sie es! Inzwischen
soll sie mich zu ihrer Schande diesen
Kopf abschlagen und zusammen mit dem des Aeneas
vor die Füße meines beleidigten Königs bringen sehen.

AENEAS
Das wird schwieriger sein, als du denkst.

IARBAS
Aber wer bist du, dass du so
mit mir seinetwegen streitest?

AENEAS
Ich bin einer, der dich nicht fürchtet, und das genüge dir.

19 ARIE

AENEAS
Wenn du wissen wirst, wer ich bin,
wirst du nicht so hochmütig sein,
wirst nicht so reden.
Es sehnt sich die Ufer zu verlassen
der ungeduldige Reisende:
inmitten der Wellen dann bereut er,
wenn er dem Steuermann zum Trotz
sich vom Strand entfernt hat.
(*Geht ab, aber Iarbas hält ihn)*

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

SCENA X
Selene, Jarba ed Araspe

20 RECITATIVO

JARBA
Non partirà, se pria…
SELENE
Da lui che brami?
JARBA
Il suo nome.
SELENE
Il suo nome
senza tanto furor da me saprai.
JARBA
A questa legge io resto.
SELENE
Quell' Enea, che tu cerchi, appunto è questo.
(*Enea parte con Selene)*

SCENA XI.
Osmida, Jarba ed Araspe

21 RECITATIVO

OSMIDA
Già di Nettuno al Tempio
La Reina s' invia. Su gli occhi tuoi
Al superbo Troiano,
Se tardi a riparar, porge la mano.
JARBA
Tanto ardir!

22 RECITATIVO

ARASPE
Dove' corri, o Signore?
JARBA *(In atto di partire)*
Il rivale a svenar.
ARASPE
Come lo speri?
Ancora i tuoi Guerrieri
Il tuo voler non sanno.
JARBA
Dove Forza non val, vaglia l'inganno.

23 ARIA

JARBA
Son quel Fiume, che gonfio d'umori
Quando il Gelo si scioglie in torrenti,
Selve, Armenti,
Capanne, e Pastori
Porta seco, e ritegno non ha.
Se si vede tra gli Argini stretto
Sdegna il letto,
Confonde le Sponde,
E superbo fremendo, sen va.
(*Partono)*

SCENA XII
Tempio di Nettuno, con Simulacro del medesimo.

SCENE X
Selene, Iarbas and Araspe

20 RECITATIVE

IARBAS
He won't leave before…
SELENE
What do you want of him?
IARBAS
His name.
SELENE
His name,
without so much fury, you may learn from me.
IARBAS
On this condition I rest.
SELENE
That Aeneas whom you seek, this is he.
(Aeneas exits with Selene)

SCENE XI
Osmidas, Iarbas and Araspe

21 RECITATIVE

OSMIDAS
Already the Queen is on her way
to Neptune's temple. Before your eyes,
to the proud Trojan,
if you delay, she will give her hand.
IARBAS
How dare she!

22 RECITATIVE

ARASPE
Where are you running, my lord?
IARBAS *(In the act of leaving)*
To cut my rival's throat!
ARASPE
How do you hope to do it?
Your soldiers do not
yet know your plan.
IARBAS
Where strength lacks, guile prevails.

23 ARIA

IARBAS
I am that river which, swollen with water,
when the ice melts in torrents,
forests, herds,
huts and shepherds
carries with it, and cannot be held back.
If it finds itself between narrow embankments
it spurns its bed,
overwhelms the banks,
and raging in pride, goes on.
(They exit)

SCENE XII
Temple of Neptune, with an image of the god.

SZENE X
Selene, Iarbas und Araspe

20 REZITATIV

IARBAS
Er wird nicht wegfahren, bevor...
SELENE
Was verlangst du von ihm?
IARBAS
Seinen Namen.
SELENE
Seinen Namen
wirst du von mir ganz ohne Aufhebens erfahren.
IARBAS
Damit bin ich einverstanden.
SELENE
Der Aeneas, den du suchst, ist genau dieser.
(*Aeneas geht mit Selene ab*)

SZENE XI
Osmidas, Iarbas und Araspe

21 REZITATIV

OSMIDAS
Zum Tempel Neptuns
macht sich die Königin schon auf. Vor deinen Augen
wird sie dem stolzen Trojaner,
wenn du zu spät etwas unternimmst, die Hand geben.
IARBAS
Welche Kühnheit!

22 REZITATIV

ARASPE
Wohin eilst du, mein Herr?
IARBAS *(Im Abgehen)*
Den Rivalen zu töten.
ARASPE
Wie kannst du es hoffen?
Noch kennen deine Soldaten
deine Absicht nicht.
IARBAS
Wo Gewalt nicht nutzt, helfe Betrug.

23 ARIE

IARBAS
Ich bin der Fluss, der angeschwollen von Wasser,
wenn sich das Eis in Ströme löst,
Wälder, Herden,
Hütten und Schäfer
mitreißt und kein Hindernis kennt.
Wenn er sich eingeengt zwischen den Dämmen sieht,
verschmäht er das Flussbett,
zerstört die Ufer
und fließt aufgewühlt fort.
(*Gehen ab*)

SZENE XII
Neptuns Tempel mit Bildnis des Gottes.

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

Enea ed Osmida

24 RECITATIVO

OSMIDA
Come da labbri tuoi
Didone saprà, ch' abbandonar la vuoi?

ENEA
Può togliermi di vita,
Ma non può 'l mio dolore
Far, ch'io manchi alla Patria, e al Genitore.

SCENA XIII
Jarba, Araspe, e detti

25 RECITATIVO

JARBA
Ecco il rival, ne seco
È Alcun de suoi seguaci.

ARASPE
Ah! pensa che tu sei…

JARBA
Sieguimi, e taci.
Così gli oltraggi miei…
(*In atto di ferire Enea)*

ARASPE
Fermati.
(Araspe lo trattiene)

JARBA
Indegno,
Al nemico in aiuto?
(*Gli cade il Pugnale, ed Araspe lo raccoglie)*

ENEA (*Ad Araspe, in mano di cui voltandosi, vede il Pugnale)*
Che tenti, anima rea?

OSMIDA
(Tutto è perduto.)

SCENE XIV
Didone con Guardie, e detti

26 RECITATIVO

OSMIDA
Siam traditi, o Reina.
Se più tarda di Arbace era l'aita,
Il valoroso Enea
Sotto colpo inumano oggi cadea.

DIDONE
Il traditor qual è, dove dimora?

OSMIDA *(Accenna Araspe)*
Miralo, nella destra ha 'l ferro ancora.

DIDONE *(Ad Araspe)*
Chi ti destò nel seno
Sì barbaro desio?

ARASPE
Del mio Signor la gloria, e il dover mio.

OSMIDA
Come? L'istesso Arbace
Disapprova…

ARASPE
Lo so, ch' ei mi condanna.

Aeneas and Osmidas

24 RECITATIVE

OSMIDAS
How will Dido receive the news from your lips
that you want to abandon her?

AENEAS
She may take my life from me,
but she cannot take away the pain
of failing my country and my father.

SCENE XIII
Iarbas, Araspe and the above

25 RECITATIVE

IARBAS
Here is my rival,
and none of his followers with him.

ARASPE
Ah! Think that you are…

IARBAS
Follow me, and be silent.
Thus, my wrongs will…
(About to stab Aeneas)

ARASPE
Stop!
(Araspe holds him back)

IARBAS
Wretch!
You aid the enemy?
(His dagger falls, and Araspe picks it up)

AENEAS (*to Araspe, in whose hand he sees the dagger as he turns)*
What are you attempting, wicked soul?

OSMIDAS
(All is lost.)

SCENE XIV
Dido with her guards, and the above

26 RECITATIVE

OSMIDAS
We are betrayed, o Queen.
If Arbace's help had not come in time,
the valiant Aeneas would have fallen
today to a merciless blow.

DIDO
Who is the traitor, where does he hide?

OSMIDAS *(Indicates Araspe)*
Look at him, his right hand still holds the blade.

DIDO *(To Araspe)*
Who awoke in your breast
such a brutal intention?

ARASPE
My lord's glory, and my duty.

OSMIDAS
What? Arbace there
disapproves…

ARASPE
I know it. Let him condemn me.

Aeneas und Osmidas

24 REZITATIV

OSMIDAS
Wie wird von deinen Lippen
Dido erfahren, dass du sie verlassen willst?

AENEAS
Sie kann mir das Leben nehmen,
aber mein Schmerz kann nicht erzwingen,
dass ich gegen Heimat und Vater fehle.

SZENE XIII
Iarbas, Araspe und Vorige

25 REZITATIV

IARBAS
Da ist der Rivale, und mit ihm
keiner von seinem Gefolge.

ARASPE
Ah, denke daran, dass du…

IARBAS
Folge mir und schweige!
So werden meine Schmähungen...
(*Im Begriff, Aeneas zu erstechen)*

ARASPE
Halt ein!
(*Araspe hält ihn zurück)*

IARBAS
Unwürdiger,
dem Feind zu Hilfe?
(*Ihm fällt der Dolch herunter und Araspe hebt ihn auf*)

AENEAS *(Zu Araspe, in dessen Hand er den Dolch sieht, als er sich umdreht)*
Was versuchst du, niederträchtige Seele?

OSMIDAS
(Alles ist verloren.)

SZENE XIV
Dido mit Wachen und Vorigen

26 REZITATIV

OSMIDAS
Wir sind verraten, oh Königin.
Wenn die Hilfe von Arbace später gekommen wäre,
wäre der tapfere Aeneas
heute durch unmenschlichen Schlag gefallen.

DIDO
Wer ist der Verräter, wo befindet er sich?

OSMIDAS *(zeigt auf Araspe)*
Sieh ihn an, in seiner Hand hat er noch den Dolch.

DIDO *(Zu Araspe)*
Wer erweckte in deinem Herz
so barbarisches Verlangen?

ARASPE
Meines Herren Ruhm und meine Pflicht.

OSMIDAS
Wie? Arbace selbst
missbilligt...

ARASPE
Ich weiß, dass er mich verurteilt.

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

DIDONE
E nemmeno hai rossore
Del sacrilego eccesso?

ARASPE
Tornerei mille volte a far lo stesso.

DIDONE
Ti preverrò. Ministri
Custodite costui. (*Parte Araspe con Guardie)*

ENEA *(A Jarba)*
Generoso nemico
In te tanta Virtude io non credea.
Lascia, ch' a questo sen…

JARBA
Scostati Enea.
Sappi, che 'l viver tuo d' Araspe è dono,
Che 'l tuo sangue vogl'io, che Jarba io sono.

DIDONE
Si disarmi.

JARBA
Nessuno
Avvicinarsi ardisca, o ch'io lo sveno.

OSMIDA *(A Jarba)*
(Cedi per poco, almeno
Finch'io genti raccolga, a me ti fida.)

DIDONE
O si renda, o svenato a piè mi cada.

OSMIDA
(Serbati alla vendetta.)

JARBA
Ecco la Spada.
(*Dà la spada ad Osmida, e parte)*

SCENE XV
Didone, ed Enea.

27 RECITATIVO

DIDONE
Enea, salvo già sei
Dalla crudel ferita.
Per me serban gli Dei sì bella vita.

ENEA
Oh Dio, Reina!

DIDONE
Ancora
Forse della mia fede incerto sei?

ENEA
No. Più funeste assai
Son le sventure mie. Vuole il Destin...

DIDONE
Chiari i tuoi sensi esponi.

ENEA
Vuol (mi sento morir!) che t' abbandoni.

DIDONE
M' abbandoni! Perché?

ENEA
Di Giove il cenno,
L'ombra del genitor, la patria, il cielo,
La promessa, il dover, l'onor, la fama

DIDO
And you don't even blush
at your great sacrilege?

ARASPE
I would return a thousand times to do the same.

DIDO
I shall prevent you.
Officers, take this man into custody! *(Exit Araspe under guard)*

AENEAS *(To Iarbas)*
Generous enemy,
I never thought you had such virtue!
Let me embrace you…

IARBAS
Get away from me, Aeneas.
Know that your life is the gift of Araspe;
that I crave your blood; that I am Iarbas!

DIDO
Disarm him!

IARBAS
Let no one dare to come near me,
or I'll cut his throat!

OSMIDAS *(To Iarbas)*
(Yield for now, at least
until I gather my people. Trust me.)

DIDO
Either he surrenders, or he falls dead at my feet!

OSMIDAS
(Save yourself for your revenge.)

IARBAS
Here is my sword.
(He gives his sword to Osmidas and exit)

SCENE XV
Dido and Aeneas

27 RECITATIVE

DIDO
Aeneas, you are saved from the cruel stroke!
For me the Gods have preserved
your precious life.

AENEAS
Oh God, my Queen!

DIDO
Perhaps
you still doubt my fidelity?

AENEAS
No. Much more terrible
are my misfortunes. Fate wills it…

DIDO
Explain your meaning clearly.

AENEAS
Fate wills (I die as I say it!) that I abandon you.

DIDO
Abandon me! Why?

AENEAS
The command of Jove,
the spirit of my father, my country, the heavens,
my promise, my duty, honour, fame

DIDO
Und trotzdem schämst du dich nicht
Für diesen äußersten Frevel?

ARASPE
Ich würde tausend Mal wieder dasselbe tun.

DIDO
Das werde ich verhindern. Wachen,
verhaftet ihn. (*Araspe geht mit Wachen ab*)

AENEAS *(Zu Iarbas)*
Edler Freund,
in dir hatte ich so viel Tugend nicht erwartet.
Erlaube, dass an diese Brust...

IARBAS
Hinweg, Aeneas!
Wisse, dass dein Leben Araspes Geschenk ist,
dass ich dein Blut will, dass ich Iarbas bin.

DIDO
Man entwaffne ihm!

IARBAS
Niemand
wage sich zu nähern, oder ich töte ihn!

OSMIDAS *(Zu Iarbas)*
(Gib kurz nach, zumindest
so lange, bis ich Leute versammle, vertraue mir.)

DIDO
Entweder ergebe er sich, oder er falle tot vor meine Füße!

OSMIDAS
(Bewahre dich für die Rache.)

IARBAS
Hier das Schwert!
(*Er gibt das Schwert Osmidas und geht ab*)

SZENE XV
Dido und Aeneas

27 REZITATIV

DIDO
Aeneas, gerettet bist du
Vor der grausamen Wunde.
Für mich erhalten die Götter dieses kostbare Leben.

AENEAS
Oh Gott, Königin!

DIDO
Bist du vielleicht
immer noch meiner Treue unsicher?

AENEAS
Nein. Noch finsterer
ist mein Unglück. Das Schicksal will...

DIDO
Lege deine Gründe dar!

AENEAS
Es will (ich fühle mich sterben!), dass ich dich verlasse.

DIDO
Mich verlassen! Warum?

AENEAS
Der Beschluss Jupiters,
der Schatten des Vaters, Heimat, Himmel,
Versprechen, Pflicht, Ehre, Ruhm

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

Alle sponde d'Italia oggi mi chiama.
La mia lunga dimora
Purtroppo degli Dei mosse lo sdegno.

DIDONE
E così fin' ad ora,
Perfido, mi celasti il tuo disegno?

ENEA
Fu pietà.

DIDONE
Che pietà; mendace è il labbro.

ENEA
Se mi vedessi il core...

DIDONE
Lasciami traditore!

ENEA
Almen dal labbro mio,
Con volto men' irato,
Prendi l'ultimo addio.

DIDONE
Lasciami ingrato!

ENEA
E pur' a tanto sdegno
Non hai ragion di condannarmi.

DIDONE
Indegno.

28 ARIA

DIDONE
Non ha ragione, ingrato,
Un core abbandonato
Da chi giurolli fè.
Anime innamorate
Se lo provaste mai,
Ditelo voi per me.
Perfido tu lo sai
Se in premio un tradimento
Io meritai da te.
E qual sarà tormento,
Anime innamorate,
Se questo mio non è!

SCENA XVI

29 RECITATIVO

ENEA
E soffrirò che sia
Sì barbara mercede
Premio della tua fede, anima mia?
Ah!... Che dissi? Alle mie
Amorose follie,
Gran Genitor perdona, io n'ho rossore;
Non fu Enea che parlò: Io disse amore.

30 ARIA

ENEA
Tra fieri opposti venti
Son poco men che assorto;
E mentre cerco il Porto
Più mel contrasta il mar.

call me today to the shores of Italy.
My long stay here,
alas, has already angered the Gods.

DIDO
And so until now, false wretch,
you have hidden your plan from me?

AENEAS
Through pity.

DIDO
What pity? Your lips are false!

AENEAS
If you could see my heart…

DIDO
Let go of me, traitor!

AENEAS
At least from my lips,
with a less angry countenance,
take a last farewell.

DIDO
Let go of me, ungrateful man!

AENEAS
And yet you have no reason
to condemn me with such anger.

DIDO
Unworthy man!

28 ARIA

DIDO
Yes, ingrate, "no reason"
has the heart abandoned
by the one who swore faith!
Souls in love,
if you have ever felt this,
you tell him for me.
False man, you know
if betrayal was the reward
I deserved from you.
And what is torment,
souls in love,
if not this to me?

SCENE XVI

29 RECITATIVE

AENEAS
And shall I accept
such rude thanks
as a reward for your faith, my soul?
Ah!… What have I said?
Great Father, pardon
my foolishness in love; I am ashamed.
It was not Aeneas that spoke; Love said those words.

30 ARIA

AENEAS
Between fierce opposing winds
I am almost swallowed up,
and while I search for the port
the sea strives harder against me.

rufen mich zu den Ufern Italiens.
Mein langer Aufenthalt hat
die Götter leider in Wut gebracht.

DIDO
Und so hast du mir bis jetzt,
Perfider, deinen Plan verheimlicht?

AENEAS
Es war Mitleid.

DIDO
Welches Mitleid; lügnerisch sind die Lippen.

AENEAS
Wenn du mein Herz sehen würdest...

DIDO
Lass mich, Verräter!

AENEAS
Nimm zumindest von meinen Lippen,
mit weniger zornigem Gesicht,
das letzte Lebewohl.

DIDO
Lass mich, Undankbarer!

AENEAS
Aber trotz so großer Wut
hast du kein Recht mich zu verurteilen.

DIDO
Niederträchtiger!

28 ARIE

DIDO
Ein von dem, der ihm Treue versprach,
verlassenes Herz, Undankbarer,
ist nicht vernünftig.
Verliebte Seelen,
wenn ihr das mal erlebt habt,
sagt es an meiner Stelle!
Niederträchtiger, du weißt,
ob ich als Lohn von dir Verrat
verdient habe.
Und was ist Qual,
verliebte Seelen,
wenn nicht die meine!

SZENE XVI

29 REZITATIV

AENEAS
Und soll ich ertragen,
dass ein so grausamer Dank
der Lohn sei für deine Treue, meine Seele?
Ah!... Was habe ich gesagt? Verzeihe
meinen Liebeswahn,
großer Vater, ich schäme mich;
Es war nicht Aeneas, der gesprochen hat: Amor hat es gesagt.

30 ARIE

AENEAS
Inmitten wilder widerstreitender Winde
bin ich fast versunken;
und während ich den Hafen suche,
wirkt mir umso mehr das Meer entgegen.

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

E tale è il mio periglio,
Che se ad un spiego il Lino,
L' altro m' affonda il Pino,
E certo è 'l naufragar.

Fine dell'Atto Primo

ATTO SECONDO

SCENA I

Appartamenti Reali, con Tavolino.
Jarba, ed Araspe

31 RECITATIVO

JARBA
Mal dissimula i torti
Alma reale. Indegno,
T'offerisci al mio sdegno, e non paventi?
Temerario, per te
Non cadde Enea dal ferro mio trafitto.

ARASPE
Ma delitto non è.

JARBA
Non è delitto?
Di tante offese ormai
Vendicato m'avria quella ferita.

ARASPE
La tua gloria salvai nella sua vita.

SCENA II

Selene, e detti

32 RECITATIVO

SELENE
Chi sciolse, Barbaro, i lacci tuoi?
Tu non rispondi? Dell'offesa reina
Il giusto impero qual folle ardire
a disprezzar t'ha mosso?
Parla Araspe per lui.

ARASPE
Parlar non posso.

JARBA
Senti. Voglio appagarti.
Vado apprendendo l'arti
Che deve posseder chi s'innamora.
Nella scuola d'amor son rozzo ancora.

SELENE
L'arti di farsi amare
Come apprender mai può chi serba in seno
Sì arroganti costumi, e sì scortesi?

JARBA
Solo a farmi temer sin' ora appresi.

SELENE
E neppur questo sai. Quell' empio core
Odio nel sen mi desta, e non paura.

JARBA
La debolezza tua ti fa sicura.

Such is my peril,
that if I set my sail towards one,
the other drowns my boat,
and shipwreck is certain.

End of Act I

ACT TWO

SCENE I

Royal apartments, with a small table.
Iarbas and Araspe

31 RECITATIVE

IARBAS
The royal soul does not bear wrongs
easily. Wretch, you offer yourself
to my anger, and do not fear?
Overbold man! Because of you
Aeneas did not die on my blade.

ARASPE
But that is not a crime.

IARBAS
Not a crime?
How many wrongs
could I have avenged with that stroke!

ARASPE
I saved your honour with his life.

SCENE II

Selene and the above

32 RECITATIVE

SELENE
Who loosed your chains,
barbarian? You don't answer?
What madness has moved you to disobey
the just command of the offended Queen?
Araspe, speak for him.

ARASPE
I cannot speak.

IARBAS
Listen. I want to make amends.
I am still learning the arts
which those in love must possess.
In the school of love I am still raw.

SELENE
The art of making yourself beloved –
how can a man learn it whose heart is
so arrogant, and so discourteous?

IARBAS
Till now, I have only learnt to make myself feared.

SELENE
And you don't even know that. Your wicked heart
inspires hate in me, but not fear.

IARBAS
Your weakness makes you safe.

Und so groß ist meine Gefahr,
dass, wenn ich in einen der Winde das Segel setze,
ein anderer mir das Schiff versenkt,
und der Schiffbruch ist sicher.

Ende des ersten Akts

ZWEITER AKT

SZENE I

Königliche Gemächer, mit Tischchen.
Iarbas und Araspe

31 REZITATIV

IARBAS
Schlecht verbirgt die erlittenen Beleidigungen
Die königliche Seele. Unwürdiger,
du bietest dich meinem Zorn dar und fürchtest ihn nicht?
Tollkühner, deinetwegen
fiel Aeneas nicht von meinem Dolch durchbohrt.

ARASPE
Aber das ist kein Verbrechen.

IARBAS
Ist es kein Verbrechen?
Die vielen Beleidigungen
hätte mir diese Wunde schon gerächt.

ARASPE
Deinen Ruhm habe ich durch sein Leben gerettet.

SZENE II

Selene und Vorige

32 REZITATIV

SELENE
Wer löste, Bösewicht, deine Schlingen?
Antwortest du nicht? Welche törichte Dreistigkeit
hat dich bewegt, die gerechte Herrschaft
der beleidigten Königin zu verachten?
Araspe, rede für ihn!

ARASPE
Ich darf nicht reden.

IARBAS
Hör zu. Ich will dich glücklich machen.
Ich möchte die Künste lernen,
die beherrschen sollte, wer verliebt ist.
In der Schule der Liebe bin ich noch ungeschlacht.

SELENE
Wie kann die Künste der Liebe
lernen, wer in seinem Herzen
so arrogante und grobe Gewohnheiten bewahrt?

IARBAS
Ich habe bisher nur gelernt, gefürchtet zu werden.

SELENE
Und nicht einmal das kannst du. Dieses unmenschliche Herz
erweckt in meiner Seele Hass, keine Angst.

IARBAS
Deine Schwäche macht dich sicher.

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

33 ARIA

JARBA
Leon ch'errando vada
Per la natia contrada,
Se un Agnellin rimira
Non si commove all'ira
Nel generoso cor.
Ma se venir si vede
Orrida Tigre in faccia,
L'assale, e la minaccia,
Perché sol quella crede
Degna del suo furor.

SCENA III
Selene ed Araspe

34 RECITATIVO

SELENE
Chi fu, ch' all'inumano
Disciolse le catene?
ARASPE
A me, bella Selene, il chiedi in vano.
SELENE
Ah! contr' Enea v' è qualche frode ordita.
Difendi la sua vita.
ARASPE
È mio nemico.
Pur se brami, che Araspe
Dall' insidie il difenda
Tel prometto. Sin qui
L'onor mio nol contrasta,
Ma ti basti così.
SELENE
Così mi basta.
ARASPE
Ah! non toglier sì tosto
Il piacer di mirarti agli occhi miei.
SELENE
Perché?
ARASPE
Tacer dovrei, che sono amante,
Ma reo del mio delitto è il tuo sembiante.

35 ARIA

SELENE
Tant' amor, sì bella fede
In timor non sia d'inganno.
Se t'offende qualche affanno
Non ne dar la colpa a me.
Sei fedele, e sei constante:
Fida ancor' è l'alma mia;
Ma la sorte ad un'istante
M'è crudel, tiranna a te. *(Parte)*

36 RECITATIVO

ARASPE
Tu dici, ch'io non speri,
Ma no 'l dici abbastanza.
L'ultima che si perde è la speranza.

33 ARIA

IARBAS
The lion which goes wandering
through his native territory,
if he sees a lamb
his generous heart
is not moved to wrath.
But if he sees approaching
a horrible tiger,
he attacks, and he threatens,
because these alone he deems
worthy of his fury.

SCENE III
Selene and Araspe

34 RECITATIVE

SELENE
Who was it who released
that inhuman creature from his chains?
ARASPE
Of me, fair Selene, you ask in vain.
SELENE
Ah! Against Aeneas some scheme is planned.
Defend his life!
ARASPE
He is my enemy.
Still, if you wish Araspe
to defend him from stealthy attacks,
I promise you I will. Beyond this
do not test my honour,
but let this content you.
SELENE
I am content.
ARASPE
Ah! do not rob my eyes so soon
of the pleasure of gazing on you!
SELENE
Why?
ARASPE
I should not have shown my love,
but your beauty is guilty of my trespass.

35 ARIA

SELENE
Such love, such beautiful faith
need never fear deception.
If some pain torments you,
do not say it is my fault.
Be faithful, and be constant:
my soul too is faithful;
but Fate, in the same moment,
is cruel to me and a tyrant to you. *(Exit)*

36 RECITATIVE

ARASPE
You tell me I should not hope,
but you do not say it enough.
The last thing to be lost is hope.

33 ARIE

IARBAS
Der Löwe, der umherschweifend
durch das heimatliche Land geht,
lässt sich, wenn er ein Lämmchen sieht,
nicht zum Zorn bewegen
in seinem großzügigen Herzen.
Aber wenn er
den furchtbaren Tiger auf sich zukommen sieht,
greift er ihn an und bedroht ihn,
weil er nur diesen
seiner Wut für würdig hält.

SZENE III
Selene und Araspe

34 REZITATIV

SELENE
Wer hat dem Unmenschlichen
die Ketten gelöst?
ARASPE
Du fragst mich vergebens, schöne Selene.
SELENE
Ah! Gegen Aeneas ist eine Verschwörung im Gange.
Verteidige sein Leben!
ARASPE
Er ist mein Feind.
Jedoch wenn du wünschst, dass Araspe
ihn vor den Gefahren schützt,
verspreche ich es dir. So weit
widerspricht es meiner Ehre nicht,
aber das soll dir reichen.
SELENE
Es reicht mir.
ARASPE
Ah! Nimm meinen Augen nicht so schnell
die Freude, dich anzuschauen.
SELENE
Warum?
ARASPE
Ich sollte verschweigen, dass ich verliebt bin,
aber dein Gesicht ist schuld an meinem Vergehen.

35 ARIE

SELENE
So viel Liebe, so schöne Treue
fürchten keine Täuschung.
Wenn dich ein Kummer quält,
gib nicht mir die Schuld.
Du bist treu und du bist beharrlich:
treu ist auch meine Seele;
aber das Schicksal kann in einem Augenblick
grausam mit mir sein, und tyrannisch mit dir. *(Geht ab)*

36 REZITATIV

ARASPE
Du sagst, ich soll nicht hoffen,
aber du sagst es nicht oft genug.
Das letzte, das man verliert, ist die Hoffnung.

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

37 ARIA

ARASPE
Amor che nasce colla speranza
Dolce s'avanza,
Né se n'avvede
L'amante cor.
Poi pieno il trova d'affanni e pene;
Ma non gli giova,
Ch'intorno al piede
Le sue catene
Già stringe amor.
(Parte)

SCENA V
Didone con Foglio, Osmida, e poi Selene.

38 RECITATIVO

DIDONE
Già so che si nasconde
De' Mori il Re sotto il mentito Arbace.
Ma sia qual più gli piace, egli m' offese:
E senz' altra dimora,
O suddito o Sovrano, io vò che mora.
(*Giunge Selene*)

SELENE
Teco vorrebbe Enea
Parlar se gliel concedi.

DIDONE
Enea! Dov'è?

SELENE
Qui presso
Che sospira il piacer di rimirarti.

DIDONE
Temerario!
(*A Selene*) Che venga!
Osmida, parti!

OSMIDA
Io non te 'l dissi? Enea tutta del cor
La libertà t'invola.

DIDONE
Non tormentarmi più, lasciami sola.

SCENA VI
Didone ed Enea

39 RECITATIVO

DIDONE
Come! Ancor non partisti? Adorna ancora
Questi barbari Lidi il grand' Enea?

ENEA
Quest'amara favella
Mal conviene al tuo cor, bella Reina.
Del tuo, dell'onor mio
Sollecito ne vengo. Io so, che vuoi
Del Moro il fiero orgoglio
Con la morte punir.

DIDONE
E questo è il foglio.

ENEA
Oh, Dei! Con la sua morte

37 ARIA

ARASPE
Love which is born with hope
grows sweetly.
Nothing disturbs
a loving heart.
Later it finds plenty of torments and pains,
but they do not affect it;
for around its feet
Love already
tightens its chains.
(Exit)

SCENE V
Dido with a paper, Osmidas, then Selene.

38 RECITATIVE

DIDO
I already know that the King of the Moors
was concealed under the feigned Arbace.
But whatever he pleases to call himself,
he offends me: and without further ado,
subject or sovereign, I want him dead.
(Selene enters)

SELENE
Aeneas wished to speak with you,
if you would grant it.

DIDO
Aeneas! Where is he?

SELENE
He'll soon be here, for he sighs
to have the pleasure of seeing you.

DIDO
Headstrong man!
(To Selene) Let him come.
Osmidas, leave us!

OSMIDAS
Didn't I tell you? Aeneas has stolen
all your heart's freedom from you!

DIDO
Do not torment me further. Leave me alone.

SCENE VI
Dido and Aeneas

39 RECITATIVE

DIDO
What! Not gone yet? Does great Aeneas
still grace these barbarian shores?

AENEAS
These bitter words
ill become your heart, fair Queen.
I have come in care of your honour
and mine. I know you wish
to punish the Moor's fierce pride
with death.

DIDO
This paper is his death warrant.

AENEAS
Oh Gods! By his death

37 ARIE

ARASPE
Die Liebe, die aus der Hoffnung entsteht,
kommt mild hervor,
Und das liebende Herz
bemerkt es kaum.
Dann befindet es sich voll Kummer und Leid;
Und es nützt ihm nicht,
dass Amor die Füße
schon in Ketten
geschlossen hat.
(Geht ab)

SZENE V
Dido mit einem Blatt Papier, Osmidas und dann Selene.

38 REZITATIV

DIDO
Ich weiß schon, dass der König der Mohren
hinter dem falschen Arbace steckt.
Aber so oder so, er hat mich beleidigt:
und ohne weiteren Aufschub
will ich, dass er stirbt, mag er Untertan oder König sein.
(*Selene kommt*)

SELENE
Mit dir möchte Aeneas
reden, wenn du es ihm erlaubst.

DIDO
Aeneas! Wo ist er?

SELENE
Hier in der Nähe,
wo er die Freude ersehnt, dich wieder zu sehen.

DIDO
Tollkühner!
(Zu Selene) Er komme!
Osmidas, geh!

OSMIDAS
Habe ich es dir nicht gesagt? Aeneas raubt deinem Herzen
Alle Freiheit.

DIDO
Quäl mich nicht mehr, lass mich allein.

SZENE VI
Dido und Aeneas

39 REZITATIV

DIDO
Wie! Bist du noch nicht abgereist? Schmückt noch
der große Aeneas diese barbarischen Gestade?

AENEAS
Diese bitteren Worte
passen nicht zu deinem Herzen, schöne Königin.
Wegen deiner und meiner Ehre
komme ich eilends. Ich weiß, dass du
den unerträglichen Hochmut des Mohren
mit dem Tod bestrafen willst.

DIDO
Und hier ist der Befehl.

AENEAS
Oh, Götter! Mit seinem Tod

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

Tutta contro di te l'Africa irriti.

DIDONE
Consigli or non desio,
Tu provvedi al tuo Regno, io penso al mio.

ENEA
Se sprezzi il tuo periglio,
Grazia per lui ti chieggio.

DIDONE
Inumano, Tiranno, è forse questo
L'ultimo dì, che rimirar mi dei!
Vieni sugli occhi miei,
Sol d' Arbace mi parli, e non mi curi:
E poi grazia mi chiedi?
(Sottoscrive il Foglio)
Perché tu lo vuoi salvo, io vò che mora.

ENEA
Idol mio; che pur sei
Ad onta del Destin l'Idolo mio:
Quell' Enea te'l domanda,
Che tuo cor, che tuo bene un dì chiamasti.
Quel che fin' ora amasti
Più della vita tua, più del tuo soglio.
Quello...

DIDONE
Basta; vincesti: Eccoti il foglio.
Vedi quanto t'adoro ancora, ingrato.
Con un tuo sguardo solo
mi togli ogni difesa, e mi disarmi:
Ed hai cor di tradirmi? E puoi lasciarmi?

40 ARIA

DIDONE
Se vuoi ch'io mora mio dolce amore
Eccoti il seno, passami 'l core
Ma non lasciarmi senza di te.
Da quella mano s' io fui ferita,
Non è tormento perder la vita:
Non ha la morte terror per me.

SCENA VII.
Enea, poi Jarba

41 RECITATIVO

ENEA
Io sento vacillar la mia costanza
A tant' amore appresso,
E mentre salvo altrui perdo me stesso.

JARBA
Che fa l'invitto Enea? Gli veggo ancora
Del passato timore i segni in volto.

ENEA
La tua sorte presente
È degna di pietà, non di timore.

JARBA
Risparmia al tuo gran core
Quest'inutile pietà! So, che a mio danno
Della Reina irriti i sdegni insani.
Solo in tal guisa sanno
Gli oltraggi vendicar gli eroi Troiani.

you provoke all of Africa against you.

DIDO
I do not desire your advice.
You provide for your kingdom; I think of mine.

AENEAS
If you disdain your own peril,
I beg you to have mercy on him.

DIDO
Heartless, cruel man, this may be
the last day you will ever see me!
You come before my eyes,
speaking only of Arbace, caring nothing for me:
and now you ask for mercy?
(Signs the paper)
Because you want him safe, I want him dead.

AENEAS
My beloved – for you are still
my beloved, in spite of destiny:
The same Aeneas asks this of you,
who once asked for your heart and your love.
He whom, till now, you have loved
more than your life, more than your throne.
He…

DIDO
Enough; you have won. Here is the paper.
You see how much I still adore you, ungrateful man.
With only a glance
you take my defences from me, and disarm me:
And you have the heart to betray me? To leave me?

40 ARIA

DIDO
If you want me to die, my sweet love,
here is my breast: stab me to the heart,
but do not leave me alone without you.
If by your hand I were struck down,
it would be no torment to lose my life,
and death would hold no terror for me.

SCENE VII
Aeneas, then Iarbas

41 RECITATIVE

AENEAS
I feel my resolve wavering
in the presence of so much love,
and while I save others, I lose myself.

IARBAS
How fares the the invincible Aeneas?
I still see signs of your recent fear in your face.

AENEAS
Your current fate
is worthy of pity, not of fear.

IARBAS
Spare your great heart
this useless pity! I know that you provoke
the Queen's mad anger to imperil me.
Only in this way do Trojan heroes
know how to seek revenge for insults.

hetzt du ganz Afrika gegen dich auf.

DIDO
Ich möchte jetzt keine Ratschläge,
du kümmerst dich um dein Reich, ich denke an meines.

AENEAS
Wenn du die Gefahr für dich verachtest,
so bitte ich dich um Gnade für ihn.

DIDO
Unmenschlicher, Tyrann, dies ist vielleicht
der letzte Tag, an dem du mich siehst!
Du trittst vor meine Augen,
du sprichst nur von Arbace, und kümmerst dich nicht um mich,
und dann bittest du mich um Gnade?
(Unterschreibt das Papier)
Weil du ihn retten willst, will ich, dass er stirbt.

AENEAS
Meine Angebetete; denn dem Schicksal zum Trotz
Bist du doch meine Angebetete:
jener Aeneas bittet dich,
den du „dein Herz", „dein Liebstes" einmal genannt hast.
Jener, den du bis jetzt
Mehr als dein Leben, mehr als deinen Thron geliebt hast.
Jener...

DIDO
Schluss; du hast gewonnen: Hier hast du das Papier.
Sieh, wie ich dich noch liebe, Undankbarer.
Nur mit einem Blick
Beraubst du mich jeder Abwehr und entwaffnest mich:
und du hast den Mut, mich zu verraten? Und kannst mich verlassen?

40 ARIE

DIDO
Wenn du willst, dass ich sterbe, meine süße Liebe,
sieh meine Brust, durchbohre mein Herz,
aber lass mich nicht allein.
Wenn ich von dieser Hand durchbohrt würde,
wäre es keine Qual, das Leben zu verlieren:
der Tod schreckt mich nicht.

SZENE VII
Aeneas, dann Iarbas

41 REZITATIV

AENEAS
Ich fühle meine Standhaftigkeit schwanken
Von so viel Liebe bedrängt,
und während ich andere rette, verliere ich mich selbst.

IARBAS
Was macht der unbesiegte Aeneas? Ich sehe noch
die Zeichen der durchlittenen Angst in seinem Gesicht.

AENEAS
Dein gegenwärtiges Schicksal
verdient Mitleid und keine Angst**.**

IARBAS
Erspare deinem großen Herz
dieses nutzlose Mitleid! Ich weiß, dass du zu meinem Schaden
die wahnsinnige Wut der Königin reizt.
Nur auf diese Weise können
die trojanischen Helden Beleidigungen rächen.

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

ENEA
Leggi. La regal Donna in questo foglio
La tua morte segnò di propria mano.
S' Enea fosse Africano
Jarba estinto saria. Prendi, ed impara,
Barbaro discortese,
Come vendica Enea le proprie offese.
(*Lacera il Foglio*)

42 ARIA

ENEA
Vedi nel mio perdono,
Perfido traditor,
Quel generoso cor,
Che tu non hai.
Vedilo, e dimmi poi
Se gli Africani eroi
Tanta virtù nel sen ebbero mai.
(*Enea nel partire s' incontra in Araspe, che senza fare parole colla spada alla mano lo attacca. Enea si difende, e si battono.*)

SCENA VIII
Selene e detti

43 RECITATIVO

SELENE
Tanto ardir nella Reggia? Olà, fermate!
Così mi serbi fé? Così difendi,
Araspe traditor, d' Enea la vita?

ENEA
No, Principessa. Araspe
Non ha di tradimenti il cor capace.

SELENE
Chi di Jarba è seguace
Esser fido non può.

ARASPE
Bella Selene
Puoi tu sola avanzarti
A tacciarmi così.

SELENE
T'accheta, e parti.

SCENA IX
Enea, e Selene

44 RECITATIVO

ENEA
Allor che Araspe a provocar mi venne
Del suo signor sostenne
Le ragioni con me. La sua virtude
Se condannar pretendi,
Troppo quel core ingiustamente offendi.

SELENE
Sia qual' ei vuole Araspe: or non è tempo
di favellar di lui. Brama Didone
Teco parlar.

ENEA
Poc' anzi
Dal suo Real soggiorno io trassi il piede.
Se di nuovo mi chiede

AENEAS
Read. The regal lady, on this paper,
signed your death warrant with her own hand.
If Aeneas were an African
Iarbas would be dead. Take this, and learn,
discourteous barbarian,
how Aeneas avenges his own wrongs.
(Tears the paper)

42 ARIA

AENEAS
See in my forgiveness,
faithless traitor,
the generous heart
which you do not have.
See it, and then tell me
whether the African heroes
would ever have such virtue in their hearts.
(Aeneas, leaving, encounters Araspe, who attacks him without a word, sword in hand. Aeneas defends himself, and they fight.)

SCENE VIII
Selene and the above

43 RECITATIVE

SELENE
You dare do this in the palace? Stop!
Is this how you keep your promise?
Araspe, you traitor, is this how you defend Aeneas?

AENEAS
No, Princess. Araspe's heart
is not capable of betrayal.

SELENE
A follower of Iarbas
is not capable of keeping faith.

ARASPE
Fair Selene,
you alone may dare
to slander me so.

SELENE
Be silent, and leave.

SCENE IX
Aeneas and Selene

44 RECITATIVE

AENEAS
When Araspe came to challenge me,
he was carrying out his king's
command towards me. If you condemn him
for his virtue, you unjustly give
his heart a grave insult.

SELENE
Let Araspe be what he will: this isn't the time
to discuss him. Dido desires
to speak with you.

AENEAS
Just now
I left her royal presence.
If she asks me again

AENEAS
Lies! Die königliche Herrin hat auf diesem Papier
deinen Tod eigenhändig unterschrieben.
Wenn Aeneas Afrikaner wäre,
wäre Iarbas ausgelöscht. Nimm und lerne,
unerzogener Barbar,
wie Aeneas seine eigenen Beleidigungen rächt.
(*Zerreißt das Papier*)

42 ARIE

AENEAS
Du siehst in meiner Vergebung,
durchtriebener Verräter,
das großzügige Herz,
das du nicht hast.
Sieh es, und sag mir dann,
ob die afrikanischen Helden
jemals so viel Tugend in ihrem Herzen hatten.
(*Aeneas trifft beim Abgehen auf Araspe, der ihn, ohne ein Wort zu sagen, mit dem Schwert angreift. Aeneas verteidigt sich, und sie kämpfen.*)

SZENE VIII
Selene und Vorige

43 REZITATIV

SELENE
Solche Kühnheit im königlichen Palast? Heda, hört auf!
Auf diese Weise bewahrst du mir die Treue?
So verteidigst du, Verräter Araspe, Aeneas' Leben?

AENEAS
Nein, Prinzessin. Araspe
hat kein Herz, das zum Verrat fähig ist.

SELENE
Wer Anhänger Iarbas ist,
kann nicht treu sein.

ARASPE
Schöne Selene,
du alleine kannst es wagen,
mich so zu beschuldigen.

SELENE
Schweig und geh!

SZENE IX
Aeneas und Selene

44 REZITATIV

AENEAS
Als Araspe kam, mich zu provozieren,
vertrat er gegen mich
die Rechte seines Herren. Wenn du seine Tugend
verurteilen möchtest,
kränkst du zu Unrecht sein Herz.

SELENE
Araspe sei wie er will: jetzt ist keine Zeit,
über ihn zu sprechen. Dido wünscht,
mit dir zu reden.

AENEAS
Kurz zuvor
kam ich von ihrem königlichen Palast.
Wenn sie mich wieder darum bittet,

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

Ch'io resti in questo' arena
In van s'accrescerà la nostra pena.

SELENE
Come fra tanti affanni,
Cor mio, chi t' ama abbandonar potrai?

ENEA
Selene, a me cor mio?

SELENE
È Didone che parla, e non son io.
Ah, no, cangia ben mio, cangia consiglio.

ENEA
Tu mi chiami tuo bene?

SELENE
È Didone, che parla, e non Selene.
Se non l'ascolti almeno
Tu sei troppo inumano!

ENEA
L'ascolterò, ma l'ascoltarla è vano.

45 ARIA

ENEA
Sono intrepido nell' alma,
E rimorso ancor non sento,
Se con l'armi il grado adempio
Di sovrano, e di guerrier.
Fingo sdegno, e sono in calma,
E difender sol' io tento
La mia gloria, e il mio dover.

SCENA X

Gabinetto con Sedie.
Enea e Didone

46 RECITATIVO

ENEA
Ad ascoltar di nuovo
I rimproveri tuoi vengo, o Reina.
So che vuoi dirmi ingrato,
Perfido, mancator, spergiuro, indegno.
Chiamami come vuoi, sfoga il tuo sdegno.

DIDONE
No; sdegnata io non sono.
Già vedi che fra nemici
è il mio nascente impero.
Sprezzai fin' ora è vero
Le minacce, e 'l furor; ma Jarba offeso
Quando priva sarò del tuo sostegno
Mi torrà per vendetta e vita, e regno.
In così dubbia sorte
Ogni rimedio è vano.
Deggio incontrar la morte,
O al superbo African porger la mano.
S' io risolver non so; tu mi consiglia.
Come vuoi, sceglierò, Jarba, o la morte.

ENEA
Jarba, o la morte! E consigliarti io deggio?
Colei, che tanto adoro
All' odiato rival veder' in braccio?
Colei...

to stay in this place,
it will increase our torment in vain.

SELENE
How, among so many torments,
my love, can you abandon one who loves you?

AENEAS
Selene, you call me "my love"?

SELENE
It is Dido who speaks, it is not I.
Ah, no. Change, my dearest, change your mind.

AENEAS
You call me your dearest?

SELENE
It is Dido who speaks, not Selene.
If you won't at least listen to her,
you are too unkind!

AENEAS
I will listen to her, but listening is in vain.

45 ARIA

AENEAS
I am fearless in my soul,
and I feel no remorse,
if by force of arms I shall achieve
the rank of king and warrior.
I feign anger, yet I am calm,
and I only strive to defend
my honour, and my duty.

SCENE X

A chamber with seats.
Aeneas and Dido

46 RECITATIVE

AENEAS
Once more to hear
your reprimands I come, O Queen.
I know you will call me ungrateful,
Faithless, oathbreaker, perjured, unworthy.
Call me what you will; vent your anger.

DIDO
No; I am not angry.
You see that my new reign
is surrounded by foes.
True, until now I have defied
threats and fury; but the enraged Iarbas,
when I am deprived of your support,
will in revenge take both my life and throne.
In this doubtful state
all remedies are useless.
I must meet my death,
or give my hand to the proud African.
As I cannot decide, you must counsel me.
As you wish I will choose: Iarbas, or death.

AENEAS
Iarbas or death! And I must counsel you?
She whom I so greatly adore,
to see her in the arms of my hated rival?
She…

dass ich an diesem Gestade bleibe,
wird sich unsere Qual umsonst vergrößern.

SELENE
Wie wirst du unter so vielen Leiden,
mein Herz, diejenige verlassen können, die dich liebt?

AENEAS
Selene, zu mir „mein Herz"?

SELENE
Es ist Dido, die spricht, und nicht ich.
Ah, nein, ändere, mein Liebster, ändere deinen Entschluss.

AENEAS
Du nennst mich „mein Liebster"?

SELENE
Es ist Dido, die spricht, und nicht Selene.
Wenn du sie nicht wenigstens anhörst,
bist du zu unmenschlich!

AENEAS
Ich werde sie anhören, aber sie anzuhören ist umsonst.

45 ARIE

AENEAS
Ich bin unerschrocken in meiner Seele,
und ich fühle auch keine Reue,
wenn ich mit den Waffen die höchste Pflicht
als König und als Krieger zu Ende führe.
Ich täusche Wut vor und bin ruhig,
ich versuche nur,
meinen Ruhm und meine Pflicht zu verteidigen.

SZENE X

Raum mit Stühlen.
Aeneas und Dido

46 REZITATIV

AENEAS
Ich komme nochmals,
deine Vorwürfe zu hören, oh Königin.
Ich weiß, dass du mich Undankbarer nennen willst,
Niederträchtiger, Verräter, Eidbrüchiger, Unwürdiger.
Nenne mich, wie du möchtest, lasse deiner Wut freien Lauf.

DIDO
Nein, ich bin nicht zornig.
Du siehst schon, dass mein entstehendes Reich
von Feinden umgeben ist.
Es ist richtig, bislang habe ich
Zorn und Drohungen nicht ernst genommen.
Aber der gekränkte Iarbas
wird, wenn ich deiner Unterstützung beraubt bin,
mir aus Rache Leben und Reich nehmen.
In so einem ungewissen Schicksal ist jede Abhilfe vergeblich.
Ich muss mich dem Tod stellen
oder dem hochmütigen Afrikaner meine Hand geben.
Da ich mich nicht entscheiden kann, rate du mir!
Wie du willst, werde ich wählen: Iarbas oder den Tod.

AENEAS
Iarbas oder den Tod! Und ich soll dir raten?
Die, die ich so sehr liebe
in den Armen des verhassten Gegners sehen?
Die…

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

DIDONE
Se tanta pena
Trovi nelle mie Nozze, io le ricuso.
Svena la tua fedele.
È pietà con Didone esser crudele.

ENEA
Ch'io ti sveni? Ah! piuttosto
Cada sopra di me del Ciel lo sdegno.

DIDONE
Dunque a Jarba mi dono. Olà.
(*Entra un paggio*)

ENEA
Deh! ferma,
Troppo, oh Dei! per mia pena
Sollecita tu sei.

DIDONE
Dunque mi svena.

ENEA
No, si ceda al Destino. A Jarba stendi
La tua destra real. Di pace priva
Resti l'alma d'Enea, purché tu viva.

DIDONE
Giacché d'altri mi brami
Appagarti saprò. Jarba si chiami.
(*Parte il paggio ed un altro porta da seco una sedia per Jarba.*)

ENEA
Reina, addio.

DIDONE
Dove, dove? T'arresta.
Del felice Imeneo
Ti voglio spettatore.
(Resister non potrà.)

ENEA
(Costanza, o core)

SCENE XI
Jarba e detti

47 RECITATIVO

JARBA
Didone, a che mi chiedi?
Sei folle, se mi credi
Dall'ira tua, da' tue minacce oppresso.
Non si cangia il mio cor, sempr' è lo stesso.

ENEA
(Che arroganza!)

DIDONE
Deh! placa
Il tuo sdegno, o Signor,
E con placido volto
Ascolta i sensi miei.

JARBA
Parla, t'ascolto.

DIDONE
O Jarba, in te mi piace
Quel regio ardir, che ti conosco in volto.
Amo quel cor sì forte
Sprezzator de' perigli, e della morte.

DIDO
If my marriage
would cause you such pain, I refuse it.
Cut your faithful lover's throat.
Cruelty to Dido is an act of mercy.

AENEAS
That I should kill you? Ah, let heaven's anger
strike me down first!

DIDO
Then I give myself to Iarbas. Ho there!
(A page enters)

AENEAS
Oh! Stop this.
You are too eager, oh Gods!
to cause me anguish.

DIDO
Then kill me.

AENEAS
No! let Fate take its course. Give your royal hand
to Iarbas. The soul of Aeneas
will know no peace, but you will live.

DIDO
Since you want me to belong to another,
you shall have your desire. Summon Iarbas.
(A page exits; another brings a seat for Iarbas.)

AENEAS
O Queen, farewell.

DIDO
Where are you going? Stop.
At my happy wedding
I want you to be a guest.
(He won't be able to resist.)

AENEAS
(Be strong, my heart.)

SCENE XI
Iarbas and the above

47 RECITATIVE

IARBAS
Dido, why have you summoned me?
You are mad, if you believe me to be
subdued by your anger or your threats.
My heart does not change; it is always the same.

AENEAS
(What arrogance!)

DIDO
Ah! Calm
your anger, o King,
and with an untroubled face
hear my meaning.

IARBAS
Speak; I will hear you.

DIDO
O Iarbas, I am pleased with
the princely courage which I see in your face.
I love that heart so mighty,
which disdains danger and death.

DIDO
Wenn du so viel Schmerz
in meiner Vermählung findest, lehne ich sie ab.
Töte deine Ergebene.
Es ist barmherzig, mit Dido grausam zu sein.

AENEAS
Das ich dich tötete? Ah, eher
treffe mich der Zorn des Himmels.

DIDO
Also gebe ich mich Iarbas. Heda!
(*Ein Page kommt herein*)

AENEAS
Ach, hör auf,
Um mich zu quälen
handelst du zu voreilig.

DIDO
So töte mich!

AENEAS
Nein, das Schicksal nehme seinen Lauf. Reiche Iarbas
deine königliche Rechte. Aeneas Seele
bleibe ruhelos, nur damit du lebst.

DIDO
Wenn du mich schon anderen wünschst,
werde ich dich zufriedenzustellen wissen. Man rufe Iarbas!
(*Der Page geht ab, und ein anderer bringt einen Stuhl für Iarbas.*)

AENEAS
Königin, leb wohl!

DIDO
Wohin, wohin? Warte!
Ich will dich als Zuschauer
der fröhlichen Hochzeit.
(Er wird nicht widerstehen können.)

AENEAS
(Standhaftigkeit, mein Herz)

SZENE XI
Iarbas und Vorige

47 REZITATIV

IARBAS
Dido, warum rufst du nach mir?
Du bist verrückt, wenn du mich
von deinem Zorn, deinen Drohungen eingeschüchtert glaubst.
Mein Herz ändert sich nicht, es ist immer das gleiche.

AENEAS
(Welche Arroganz!)

DIDO
Ach, beruhige
deinen Zorn, o Herr,
und höre besänftigt
meine Worte an.

IARBAS
Sprich, ich höre.

DIDO
O Iarbas, an dir gefällt mir
jener königliche Mut, der aus deinem Antlitz spricht.
Ich liebe dieses so starke Herz,
Verächter von Gefahr und Tod.

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

E se 'l ciel mi destina
Tua compagna, e tua sposa...

ENEA
Addio Reina.
Basta che fin' ad ora
T'abbia ubbidito Enea.

DIDONE
Non basta ancora.
Siedi per un momento.
(Comincia a vacillar.)

ENEA
(Questo è tormento!)

JARBA
Troppo tardi, o Didone
Conosci il tuo dover; ma pur' io voglio
Donar gli oltraggi miei,
Tutti alla tua beltà.

ENEA
(Che pena! Oh, Dei!)

JARBA
In pegno di tua fede
Dammi dunque la destra.

DIDONE
Io son contenta.

ENEA (*Si leva agitato*)
Più soffrir non si può.

DIDONE
Qual' ira Enea!

ENEA
E che vuoi? Non ti basta
Quanto fin' or soffrì la mia costanza? *(Parte)*

SCENA XII
Didone, e Jarba

48 RECITATIVO

JARBA
Dammi la destra, e mia
Di vendicarti poi la cura sia.

DIDONE
D'Imenei non è tempo.

JARBA
Perché?

DIDONE
Più non cercar.

JARBA
Saperlo io bramo.

DIDONE
Giacché vuoi, te 'l dirò. Perché non t'amo,
Perché mai non piacesti agli occhi miei,
Perché odioso mi sei, perché mi piace
Più che Jarba fedele, Enea fallace.

49 RECITATIVO

JARBA
Dunque, o perfida, io sono
Un' oggetto di riso agli occhi tuoi?
Ma sai chi Jarba sia?
Sai con chi ti cimenti?

And if heaven intends me for
your companion, your bride…

AENEAS
Farewell, Queen.
It is enough, that until now
Aeneas obeyed you.

DIDO
It is not yet enough.
Sit for a moment.
(He's beginning to weaken!)

AENEAS
(This is torture!)

IARBAS
Too late, o Dido,
you learn your duty; but still, I will
sacrifice all my outrages
to your beauty.

AENEAS
(What pain! Oh, Gods!)

IARBAS
As a pledge of your faith
give me your hand.

DIDO
I am content.

AENEAS *(Stands up, agitated)*
There could be no worse suffering!

DIDO
What anger, Aeneas!

AENEAS
What do you want? Is it not enough for you
how much my constant heart has suffered until now? *(Exit)*

SCENE XII
Dido and Iarbas

48 RECITATIVE

IARBAS
Give me your hand, and then the duty
of avenging you will be mine.

DIDO
It is not the time for a wedding.

IARBAS
Why?

DIDO
Ask no more.

IARBAS
I want to know!

DIDO
As you wish, I'll tell you. Because I don't love you;
because you have never pleased my eyes;
because you are hateful to me; because false Aeneas
pleases me more than faithful Iarbas.

49 RECITATIVE

IARBAS
Then, o betrayer, I am
an object of laughter in your eyes?
But do you know who Iarbas is?
Do you know with whom you trifle?

Und wenn mich der Himmel bestimmt
zu deiner Gefährtin und Braut...

AENEAS
Leb wohl, Königin.
Es reicht, dass bis hier
Aeneas dir zugehört hat.

DIDO
Es reicht noch nicht.
Setze dich für einen Moment.
(Er fängt an zu schwanken.)

AENEAS
(Das ist Qual!)

IARBAS
Zu spät, o Dido,
erkennst du deine Pflicht; aber doch will ich
alle Kränkungen
um deiner Schönheit willen vergessen.

AENEAS
(Welche Qual! Oh, Götter!)

IARBAS
Als Pfand deiner Treue
Gib mir also deine Rechte.

DIDO
Ich bin einverstanden.

AENEAS (*Erhebt sich erregt*)
Mehr leiden kann man nicht.

DIDO
Welche Wut, Aeneas!

AENEAS
Was willst du? Genügt dir nicht,
wie sehr meine Standhaftigkeit bis jetzt gelitten hat? *(Geht ab)*

SZENE XII
Dido und Iarbas

48 REZITATIV

IARBAS
Gib mir deine Hand, und mein sei
dann die Sorge, dich zu rächen.

DIDO
Es ist nicht die Zeit für eine Hochzeit.

IARBAS
Warum?

DIDO
Frag nicht weiter.

IARBAS
Ich wünsche es zu wissen.

DIDO
Wenn du willst, werde ich es dir sagen. Weil ich dich nicht liebe,
Weil du meinen Augen nie gefallen hast,
Weil du mir verhasst bist, weil mir
mehr als der treue Iarbas der betrügerische Aeneas gefällt.

49 REZITATIV

IARBAS
Also, Durchtriebene, bin ich
ein Objekt des Gespötts in deinen Augen?
Aber weißt du, wer Iarbas ist?
Weißt du, mit wem du dich misst?

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

DIDONE
So che un barbaro sei, né mi spaventi.

50 ARIA

JARBA
Chiamami pur così.
Forse pentita un dì
Pietà mi chiederai,
Ma non l'avrai da me.
Quel barbaro che sprezzi
Non placheranno i vezzi:
Né soffrirà l'inganno
Quel barbaro da te.
(*Parte*)

51 RECITATIVO

DIDONE
Non temo il tuo furore;
Cangerà forse Enea,
E scudo mi sarà di lui l'amore.

52 ARIA

DIDONE
Ritorna a lusingarmi
La mia speranza infida,
E Amor per consolarmi
Già par' che scherzi e rida,
Volando, vezzeggiando
Intorno a questo cor.
Ma poi sebben altiero
Il pargoletto Arciero
Già fugge e lascia l'armi
A fronte del timor.
(*Parte*)

Fine dell'atto Secondo

DIDO
I know you are a barbarian, and I do not fear you.

50 ARIA

IARBAS
Call me that one more time!
Perhaps one day, penitent,
you will beg me for pity,
but you will have none from me.
This barbarian you despise
will not be placated by your charms:
Nor will this barbarian
suffer your deceit.
(Exit)

51 RECITATIVE

DIDO
I do not fear your fury;
perhaps Aeneas will change,
and his love will be my shield.

52 ARIA

DIDO
Return to flatter me,
my inconstant hope,
and Love, to console me,
now seems to laugh and play,
flying and sporting
around this heart.
But then, for all his pride,
the boyish archer
quickly flees and leaves his weapons
in the face of fear.
(Exit)

End of Act II

DIDO
Ich weiß, dass du ein Barbar bist, du ängstigst mich nicht.

50 ARIE

IARBAS
Nenne mich ruhig so.
Vielleicht wirst du mich eines Tages reumütig
um Erbarmen bitten,
wirst es von mir aber nicht bekommen.
Den Barbaren, den du verachtest,
werden deine Reize nicht besänftigen:
und auch den Betrug wird
der Barbar von dir nicht mehr tolerieren.
(*Geht ab*)

51 REZITATIV

DIDO
Ich fürchte deinen Zorn nicht;
Aeneas wird sich vielleicht ändern,
und seine Liebe wird mein Schild sein.

52 ARIE

DIDO
Komm zurück, um mir zu schmeicheln,
Meine trügerische Hoffnung,
und Amor, um mich zu trösten,
scheint schon zu scherzen und zu lachen,
indem er liebevoll
dieses Herz umfliegt.
Aber dann, trotz seines Hochmuts,
flüchtet der kindliche Bogenschütze
und lässt die Waffen fallen
im Angesicht der Furcht.
(*Geht ab*)

Ende des zweiten Aktes

ATTO TERZO

SCENA I
Porto di Mare con Navi per l'imbarco di Enea.
Enea con seguito di Troiani

53 RECITATIVO

ENEA
Compagni invitti; a tollerare avvezzi
E del Cielo, e del Mar gl' insulti, e l'ire
Destate il vostro ardire,
Che per l'onda infedele
È tempo già di rispiegar le Vele.
Fremano i venti, e le procelle intorno,
Saran glorie i perigli
E dolce fia di rammentargli un giorno.
(Al suono di vari stromenti siegue l'Imbarco,
e nell'atto ch' Enea è per salir sulla Nave, esce.)

ACT THREE

SCENE I
Harbour with ships ready for Aeneas's departure.
Aeneas with his Trojan followers

53 RECITATIVE

AENEAS
Unconquered companions! You have endured
abuses and wrath from the heavens and the sea.
Now awaken your courage,
for on the fickle waves
it is time once more to spread our sails.
Winds and storms rage around us,
but our perils will be our glories,
and it will be sweet to remember them one day.
(To the sound of instruments, the Trojans embark. As Aeneas is
about to board the ship, Iarbas enters with his company of Moors.)

DRITTER AKT

SZENE I
Hafen mit Schiffen, die bereit für die Einschiffung von Aeneas sind.
Aeneas mit Gefolge von Trojanern

53 REZITATIV

AENEAS
Unbesiegte Gefährten; gewohnt,
die Kränkungen und die Wut des Himmels und des Meeres zu ertragen,
erweckt eure Tapferkeit,
weil es Zeit ist, aufs tückische Meer hinaus
die Segel zu setzen.
Es toben die Winde und Stürme rund um uns,
Die Gefahren werden ein Ruhm sein
und zu einer süßen Erinnerung werden.
(Zum Klang verschiedener Instrumente erfolgt die Einschiffung.
Aeneas, im Begriff auf das Schiff zu steigen, steigt wieder aus.)

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

SCENA II
Jarba con seguito di Mori, e detti

54 RECITATIVO

JARBA
Dove rivolge, dove
Quest' Eroe fuggitivo i Legni, e l'Armi?
Vuol portar guerra altrove?
O da me col fuggir cerca lo scampo?

ENEA
(Ecco un novello inciampo!)

JARBA
Fuggi, fuggi se vuoi
Ma non lagnarti poi
Se dalla fuga tua Jarba si ride.

ENEA
Non irritar, superbo
La sofferenza mia.

JARBA
Parmi però che sia
Viltà, non sofferenza il tuo ritegno.
Per un momento il Legno
Può rimaner sul Lido:
Vieni, s'hai cor', meco a pugnar ti sfido.

ENEA
Vengo. *(Alle sue genti)* Restate amici.

(Mentre si battono, e Jarba va cedendo: i suoi Mori vengono in aiuto di lui, ed assalgono unitamente Enea.)

ENEA
Venga tutto il tuo Regno.

JARBA
Difenditi se puoi.

ENEA
Non temo, indegno!

(*I Compagni d'Enea, in aiuto di lui, Scendono dalle Navi, ed attacano i Mori. Enea, e Jarba combattendo entrano. Siegue Zuffa tra Troiani e Mori. I Mori fuggono, e gli altri sieguono. Escono di nuovo combattendo Enea, e Jarba, e nell'atto di combattere Jarba cade...)*

56 RECITATIVO

ENEA
Già cadesti, e sei vinto. O tu mi cedi,
O trafiggo quel core.

JARBA
In van lo chiedi.

ENEA
Se al vincitor sdegnato
Non domandi pietà...

JARBA
Siegui il tuo fato.

ENEA
Sì, mori. Ma che fo? Vivi! Non voglio
Nel tuo sangue infedele
Quest' Acciaro macchiar.
(*Lascia Jarba che sorge, e sen parte.*)

SCENE II
Iarbas, his Moorish followers and the above

54 RECITATIVE

IARBAS
Where, where does this fugitive hero
turn now with his ships and arms?
You intend to make war elsewhere?
Or, by your flight, you seek to escape me?

AENEAS
(Here is a new delay!)

IARBAS
Flee, flee if you will;
but then do not wail
if at your flight Iarbas laughs.

AENEAS
Proud man, do not provoke
my patience.

IARBAS
But it seems to me that you hold back
through base cowardice, not patience.
For one moment the ship may remain by the shore:
Come, if you have the heart!
I challenge you to fight with me.

AENEAS
I'm coming. *(To his people)* Wait for me, friends.

(They fight, and Iarbas is almost defeated; his Moors come to his aid, and all assail Aeneas.)

AENEAS
Let all your kingdom come!

IARBAS
Defend yourself if you can.

AENEAS
I do not fear you, unworthy man!

(Aeneas's Trojan company come to his aid, leaping from the ships, and attack the Moors. The Moors flee, and the Trojans pursue them. Aeneas and Iarbas re-enter, fighting. While defending himself, Iarbas falls...)

56 RECITATIVE

AENEAS
You have fallen, and you are beaten.
Either yield to me, or I will stab you through the heart.

IARBAS
In vain you ask!

AENEAS
If you do not ask mercy
of an enraged victor…

IARBAS
Seize your chance!

AENEAS
Yes, die! …But what am I doing? Live!
I do not want your faithless blood
to stain this blade.
(He releases Iarbas, who rises; then Aeneas exits.)

SZENE II
Iarbas mit Mohrengefolge und Vorigen

54 REZITATIV

IARBAS
Wohin, wohin wendet
dieser flüchtige Held die Schiffe und die Waffen?
Will er woandershin Krieg tragen?
Oder sucht er durch Flucht vor mir sich zu retten?

AENEAS
(Da ist ein neues Hindernis!)

IARBAS
Fliehe, fliehe, wenn du willst,
aber beklage dich dann nicht,
wenn Iarbas über deine Flucht lacht.

AENEAS
Reize nicht, Hochmütiger,
meine Geduld.

IARBAS
Es scheint mir aber, dass
Feigheit, nicht Geduld dein Zögern sei.
Für einen Moment kann das Schiff
noch am Ufer bleiben:
Komm, wenn du Mut hast, ich fordere dich zum Kampf.

AENEAS
Ich komme. (*Zu seinen Leuten*) Bleibt, Freunde.

(*Während sie kämpfen und Iarbas zurückweicht, kommen ihm seine Mohren zu Hilfe und greifen zusammen Aeneas an.*)

AENEAS
Komme dein ganzes Reich!

IARBAS
Verteidige dich, wenn du kannst.

AENEAS
Ich habe keine Angst, Verfluchter!

(*Die Gefährten von Aeneas steigen aus den Schiffen, um ihm zu helfen und greifen die Mohren an. Aeneas und Iarbas kommen kämpfend herein. Es folgt ein Kampf zwischen Trojanern und Mohren. Die Mohren flüchten, verfolgt von den andern. Aeneas und Iarbas erscheinen noch einmal kämpfend. Iarbas fällt...)*

56 REZITATIV

AENEAS
Du bist gefallen und besiegt. Entweder ergibst du dich,
oder ich durchbohre dein Herz.

IARBAS
Das forderst du vergeblich.

AENEAS
Wenn du den zornigen Sieger
nicht um Erbarmen bittest...

IARBAS
Folge deiner Bestimmung!

AENEAS
Ja, stirb! Aber was mache ich? Lebe! Ich will nicht
mit deinem treulosen Blut
diese Waffe beflecken.
(*Er lässt Iarbas, der aufsteht, und geht ab.*)

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

57 ARIA

JARBA
Mi tradì l'infida sorte!
Siegui pur, siegui il tuo fato.
Non paventa il cor la Morte,
Ch'ognor forte
Come visse ei morirà.
Di costanza un vago esempio,
No, non teme il cor d'un' empio
a pugnar. Torna, e vedremo
Chi di noi più forza avrà.

SCENA III
Selene, Osmida, ed Araspe

58 RECITATIVO

SELENE
Partì da' nostri lidi Enea?
Che fa? Dov'è?

OSMIDA
Nol so.

ARASPE
Nol vidi.

SELENE
Oh, Dei! Che più
Ci resta se lontano
da noi la sorte il guida?

ARASPE
È teco Araspe.

OSMIDA
E ti difende Osmida.

SCENA IV
Jarba con guardie, e detti

59 RECITATIVO

JARBA
Non son contento
Se non trafiggo Enea.

SELENE
(Numi, che sento!)

ARASPE
Mio Re, qual nuovo affanno
T' ha così di furor l'anima accesa?

JARBA
Pria saprai la vendetta, e poi l'offesa.

SELENE
(Che mai sarà?)

OSMIDA *(Piano a Jarba)*
Signore,
Le tue schiere son pronte: è tempo al fine
Che vendichi i tuoi torti.

JARBA
Araspe, andiamo.

ARASPE
Io sieguo i passi tuoi.

OSMIDA
Deh, pensa, allora che vendicato sei,
Che la mia fedeltà premiar tu dei.

57 ARIA

IARBAS
Fickle Fate has betrayed me!
Go on then, seize your chance.
That heart does not fear death
which, ever strong,
will die as it has lived.
A shining example of resolve,
it does not fear to strike at the heart of a wicked man.
Come back, and we will see
which of us shall be the stronger.

SCENE III
Selene, Osmidas and Araspe

58 RECITATIVE

SELENE
Has Aeneas departed from our shores?
What is he doing? Where is he?

OSMIDAS
I don't know.

ARASPE
I haven't seen him.

SELENE
O Gods!
What is left for us
if Fate guides him far away from us?

ARASPE
Araspe is with you.

OSMIDAS
And Osmidas defends you.

SCENE IV
Iarbas with his guards, and the above

59 RECITATIVE

IARBAS
I cannot be happy
if I have not stabbed Aeneas.

SELENE
(Gods, what do I hear!)

ARASPE
My King, what new torment
has caused such fury in your soul?

IARBAS
First you will know the vengeance, then the offence.

SELENE
(What can it be?)

OSMIDAS *(Aside to Iarbas)*
Sir,
your troops are ready:it is time at last
for you to avenge your wrongs.

IARBAS
Araspe, let's go.

ARASPE
I follow your steps.

OSMIDAS
Ah, think, after you are revenged,
that you must reward my loyalty.

57 ARIE

IARBAS
Das tückische Schicksal hat mich verraten.
Folge doch, folge deinem Schicksal!
Das Herz fürchtet den Tod nicht,
weil es, immer stark,
wie es lebte auch sterben wird.
Ein schönes Beispiel der Standhaftigkeit,
hat es hat keine Angst, das Herz eines Frevlers zu schlagen.
Komm zurück, und wir werden sehen,
wer von uns der Stärkere sein wird.

SZENE III
Selene, Osmidas und Araspe

58 REZITATIV

SELENE
Hat Aeneas unsere Gestade verlassen?
Was macht er? Wo ist er?

OSMIDAS
Ich weiß es nicht.

ARASPE
Ich habe ihn nicht gesehen.

SELENE
Oh, Götter!
Was bleibt uns noch,
wenn ihn das Schicksal von uns wegführt?

ARASPE
Araspe ist mit dir.

OSMIDAS
Und Osmidas verteidigt dich.

SZENE IV
Iarbas mit Wachen und Vorigen

59 REZITATIV

IARBAS
Ich bin nicht zufrieden,
so lange ich Aeneas nicht durchbohrt habe.

SELENE
(Götter, was höre ich!)

ARASPE
Mein König, welch neue Sorge
hat solche Wut in deiner Seele entflammt?

IARBAS
Erst wirst du die Rache erfahren, und dann die Beleidigung.

SELENE
(Was wird nun passieren?)

OSMIDAS *(Leise zu Iarbas)*
Herr,
deine Truppen sind bereit; es ist endlich Zeit,
dass du deine Beleidigungen rächst.

IARBAS
Araspe, gehen wir.

ARASPE
Ich folge dir.

OSMIDAS
Ach, bedenke, sobald du gerächt bist,
dass du meine Treue belohnen musst.

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

JARBA
È giusto. Anzi preceda
La tua mercede alla vendetta mia.

OSMIDA
Generoso Monarca...

JARBA
Ola! Costui
Si disarmi, e s'uccida.
(Parte, ed alcune delle sue Guardie disarmano Osmida.
Selene parte per parte opposita, e vien ritenuta da Enea
che s' incontra in essa.)

SCENA V
Enea con seguito, Selene ed Osmida guardato da Mori

60 RECITATIVO

ENEA
Principessa, ove corri?

SELENE
A te ne vengo.

ENEA
Vuoi forse? ... (*Vedendo Osmida tra Mori)*
O Ciel, che miro!

OSMIDA
Invitto Eroe,
Vedi, all'Ira di Jarba...

ENEA
Intendo. Amici,
In soccorso di lui l'armi volgete.
(*Alcuni Troiani vanno incontro ai Mori, quali lasciando Osmida fuggono difendendosi.*)

SELENE
Signor, togli un indegno
Al suo giusto castigo.

ENEA
Lo punisca il rimorso.

OSMIDA
Ed a virtù sì rara...

ENEA
Se grato esser mi vuoi
Ad esser fido un'altra volta impara.

61 ARIA

OSMIDA
Quando l'onda, che nasce dal monte,
Al suo fonte ritorna dal prato,
Sarò ingrato a sì bella pietà.
Sia del giorno la notte più chiara,
Se a scordarsi quest' anima impara
Di quel braccio, che vita mi dà. *(Parte)*

SCENA VI
Enea e Selene

62 RECITATIVO

ENEA
Addio, Selene.

SELENE
Ascolta.

IARBAS
You are right. Rather, your reward
shall come before my vengeance.

OSMIDAS
Generous monarch…

IARBAS
Ho there! Let this man
be disarmed and killed.
(He exits, and some of his guards disarm Osmidas.
Selene runs the other way, and is held back by Aeneas,
who meets her as he enters.)

SCENE V
Aeneas with entourage, Selene and Osmidas, arrested by the Moors

60 RECITATIVE

AENEAS
Princess, where are you running?

SELENE
I was coming to you!

AENEAS
You wanted perhaps?... *(Seeing Osmidas among the Moors)*
O Heavens, what do I see?

OSMIDAS
Unconquered hero,
you see, by the wrath of Iarbas…

AENEAS
I understand. Friends,
turn your arms to his rescue!
(Some Trojans charge against the Moors, who, leaving Osmidas,
flee defending themselves.)

SELENE
Sir, you rescue an unworthy man
from his just punishment.

AENEAS
Remorse will punish him.

OSMIDAS
To such rare virtue…

AENEAS
If you wish to be welcomed by me,
learn once again to be faithful.

61 ARIA

OSMIDAS
When the stream born in the mountains
returns from the plain to its source,
I shall be ungrateful for such sweet mercy.
Let the night be brighter than day,
if this soul learns to forget
your arm, which gave me life. *(Exit)*

SCENE VI
Aeneas and Selene

62 RECITATIVE

AENEAS
Farewell, Selene.

SELENE
Listen.

IARBAS
Das ist richtig. Noch besser, es komme
deine Belohnung meiner Rache zuvor!

OSMIDAS
Großzügiger Monarch...

IARBAS
Heda, jenen
entwaffne und töte man!
(*Er geht ab, und einige seiner Wachen entwaffnen Osmidas.*
Selene geht zur gegenüberliegenden Seite und wird von Aeneas,
der ihr begegnet, angehalten.)

SZENE V
Aeneas mit Gefolge, Selene und der von den Mohren verhaftete Osmidas

60 REZITATIV

AENEAS
Prinzessin, wohin läufst du?

SELENE
Zu dir komme ich.

AENEAS
Willst du vielleicht?... (*Entdeckt Osmidas zwischen den Mohren*)
O Himmel, was sehe ich!

OSMIDAS
Unbesiegter Held,
siehst du, Iarbas Wut...

AENEAS
Ich verstehe. Freunde,
nehmt die Waffen zu seiner Hilfe!
(*Einige Trojaner gehen gegen die Mohren vor, die sich*
verteidigend flüchten und Osmidas zurücklassen.)

SELENE
Herr, du entziehst einen Unwürdigen
seiner gerechten Strafe.

AENEAS
Es bestrafe ihn die Reue.

OSMIDAS
Und für so außergewöhnliche Tugend...

AENEAS
Wenn du mir dankbar sein willst,
lerne beim nächsten Mal, treu zu sein.

61 ARIE

OSMIDAS
Wenn das Wasser, das aus dem Berg entspringt,
durch die Wiese zu seiner Quelle zurückkehrt,
werde ich gegenüber so schöner Gnade undankbar sein.
Sei die Nacht heller als der Tag,
wenn diese Seele beginnt,
jenen Arm zu vergessen, der mir das Leben schenkte. *(Geht ab)*

SZENE VI
Aeneas und Selene

62 REZITATIV

AENEAS
Leb wohl, Selene.

SELENE
Hör zu.

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

ENEA
Se brami un'altra volta
Rammentarmi l'amor, t'adopri in vano.

SELENE
Ma che farà Didone?

ENEA
Al partir mio
Manca ogni suo periglio.

SELENE
Senti, se a noi t'involi
Non sol Didone; ancor Selene uccidi.

ENEA
Come?

SELENE
Dal dì, ch'io vidi il tuo sembiante
Tacqui, misera amante,
L'amor mio, la mia fede:
Ma vicina a morir, chieggio mercede.

ENEA
Selene, del tuo foco
Non mi parlar, né degli affetti altrui.
Non più amante qual fui, guerrier' io sono.
Torno al costume antico:
Chi trattien le mie glorie, è mio nemico.

63 ARIA

ENEA
A trionfar mi chiama
Un bel desio d'onore,
E già sovra il mio core
Comincio a trionfar.
Con generosa brama
Fra i rischi, e le ruine
Di nuovi allori il crine
Io volo a circondar. *(Parte)*

SCENA VII

64 RECITATIVO

SELENE
Sprezzar la fiamma mia,
Togliere alla mia fede ogni speranza
Esser vanto potria di tua costanza.
Ma se poi non consenti,
Che scopra i suoi tormenti il core amante
Sei barbaro con me, non sei costante.

65 ARIA

SELENE
Ch'io resti? Ch'io viva? Ma come?
Se parti, o mio bene,
Quest' alma a te viene
Sull' ale d'amor,
Crudel, perché rendi
Rigore per vezzi?
Ti bramo, mi sprezzi.
T'adoro, m' offendi.
O fiera mia sorte
Dai morte al mio cor.
(*Parte*)

AENEAS
If you desire once more
to make me remember love, you argue in vain.

SELENE
But what will Dido do?

AENEAS
At my departure
all her dangers are over.

SELENE
Listen. If you leave us
you kill not only Dido, but Selene too.

AENEAS
What?

SELENE
From the day when I saw your face
I, an unhappy lover, hid in silence
my love, my faith:
but, near death, I beg for mercy.

AENEAS
Selene, of your passion
do not speak to me, or of others' affection.
I am not the lover I was; I am a warrior.
I return to my former ways:
Whoever keeps me from glory is my enemy.

63 ARIA

AENEAS
A fair desire for honour
calls me to triumph,
and already I begin
to triumph over my heart.
With a noble desire,
into risk and ruin
I fly to win new laurels
to crown my brow. *(Exit)*

SCENE VII

64 RECITATIVE

SELENE
Despising my flame,
depriving my faith of all hope:
your constancy may boast of this.
But if you do not consent
to let a loving heart speak of its torment,
you are barbarous to me, not constant.

65 ARIA

SELENE
I should stay? I should live? But how?
If you leave, O my love,
this soul will come to you
on the wings of love.
Cruel one, why do you give
severity in exchange for charms?
I desire you; you spurn me.
I adore you; you wrong me.
O my harsh fate,
you bring death to my heart.
(Exit)

AENEAS
Wenn du mich ein weiteres Mal,
zur Liebe rufen möchtest, bemühst du dich vergeblich.

SELENE
Aber was wird Dido tun?

AENEAS
Mit meiner Abreise
gibt es keine Gefahr mehr für sie.

SELENE
Höre, wenn du uns verlässt,
tötest du nicht nur Dido, sondern auch Selene.

AENEAS
Wie?

SELENE
Von dem Tag, an dem ich dich sah,
verschwieg ich, unglücklich Liebende,
meine Liebe und meine Treue:
Aber nah am Tod bitte ich um Erbarmen.

AENEAS
Selene, rede mir nicht über dein Feuer
und auch nicht über die Gefühle Anderer.
Nicht mehr Liebender wie einst, sondern Krieger bin ich.
Ich kehre zur alten Gewohnheit zurück:
Wer meinen Ruhm verhindert, ist mein Feind.

63 ARIE

AENEAS
Zum Triumph ruft mich
eine noble Sehnsucht nach Ehre,
Und über mein Herz
beginne ich schon zu triumphieren.
Mit nobler Begierde
inmitten von Gefahren und Verderben
eile ich, den Kopf mit neuem Lorbeer
zu umkränzen. *(Geht ab)*

SZENE VII

64 REZITATIV

SELENE
Meine Flamme zu verachten,
meiner Treue jede Hoffnung zu nehmen
könnte ein Ausdruck deiner Standhaftigkeit sein.
Aber wenn du dann nicht zulässt,
dass mein liebendes Herz dir seine Qualen offenbare,
dann bist zu mir unmenschlich und nicht standhaft.

65 ARIE

SELENE
Dass ich bleibe? Dass ich lebe? Aber wie?
Wenn du fährst, oh meine Liebe,
kommt diese Seele zu dir
auf Amors Flügeln.
Grausamer, warum erwiderst du
Liebkosungen mit Härte?
Ich begehre dich, du verachtest mich.
Ich liebe dich, du beleidigst mich.
Oh mein grausames Schicksal,
schenke meinem Herzen den Tod.
(*Geht ab*)

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

SCENA VIII
Reggia con veduta della Città di Cartagine in prospetto, che poi s'incendia.
Didone, Osmida, e poi Selene

66 ARIA

DIDONE
Va crescendo il mio tormento,
Io lo sento e non l'intendo.
Giusti Dei, che mai sarà?

67 RECITATIVO

SELENE
Oh, Dei! Germana: al fin' Enea...

DIDONE
Partì?

SELENE
No; ma fra poco
Le vele scioglierà dai nostri Lidi!

DIDONE
Vanne Osmida, e procura
Che resti Enea: per un momento solo
M'ascolti; e parta.

OSMIDA
Ad ubbidirti io volo.

SCENE IX
Araspe, e detti

68 RECITATIVO

DIDONE
Araspe in queste soglie!

ARASPE
A te ne vengo
Pietoso del tuo rischio. Il Re sdegnato
Di Cartagine i tetti arde, e ruina.
(*Si cominciano a veder fiamme in lontananza su gli edifici di Cartagine.*)
Vedi, vedi o Reina
Le Fiamme che lontane agita il vento.
Se tardi un sol momento
A placar il suo sdegno
Un sol giorno ti toglie e vita, e Regno.

DIDONE
Restano più disastri
Per rendermi infelice?

SELENE
Infausto giorno.

SCENA X
Osmida e detti

69 RECITATIVO

DIDONE
Osmida?

OSMIDA
Arde d'intorno...

DIDONE
Lo so. D'Enea ti chiedo.

SCENE VIII
Palace with view of the City of Carthage in the distance, which later burns.
Dido, Osmidas, then Selene

66 ARIA

DIDO
My torment is increasing;
I feel it and don't understand it.
Just Gods, what will happen?

67 RECITATIVE

SELENE
Oh Gods, sister! At last Aeneas…

DIDO
Departed?

SELENE
No; but in a moment
his sails will cast off from our shores!

DIDO
Go, Osmidas, and make sure
Aeneas stays: just for one moment.
Hear me, and go.

OSMIDAS
I fly to obey you.

SCENE IX
Araspe and the above

68 RECITATIVE

DIDO
Araspe in these chambers!

ARASPE
I come to you
in pity of your peril. The enraged King
is burning and ruining the houses of Carthage.
(Flames begin to appear in the distance over the buildings of Carthage.)
See, see, o Queen, the flames
which the wind blows from afar.
If you delay a moment to calm his rage
in one day he will take from you
your life, and your realm.

DIDO
Can there be more disasters
to make me unhappy?

SELENE
Unfortunate day!

SCENE X
Osmidas and the above

69 RECITATIVE

DIDO
Osmidas?

OSMIDAS
Burning all around…

DIDO
I know. I am asking about Aeneas.

SZENE VIII
Königspalast mit Aussicht auf die Stadt Karthago, die später in Flammen aufgeht.
Dido, Osmidas und dann Selene

66 ARIE

DIDO
Meine Qual wächst mehr und mehr,
ich spüre es, aber verstehe es nicht.
Gerechte Götter, was wird nur werden?

67 REZITATIV

SELENE
Oh Götter! Schwester: endlich ist Aeneas...

DIDO
…gefahren?

SELENE
Nein; aber sehr bald
wird er die Segel setzen, fort von unseren Ufern.

DIDO
Geh, Osmidas, und sorg dafür,
dass Aeneas bleibt: nur für einen Augenblick
Höre er mich an und fahre!

OSMIDAS
Dir zu gehorchen eile ich.

SZENE IX
Araspe und Vorige

68 REZITATIV

DIDO
Araspe in diesem Haus!

ARASPE
Ich komme zu dir
Aus Mitleid um deine Gefahr. Der erzürnte König
entzündet und zerstört die Häuser von Karthago.
(In der Ferne sieht man, wie die Häuser von Karthago zu brennen beginnen.)
Sieh, sieh o Königin
die Flammen, die der Wind weit verbreitet.
Wenn du noch einen Augenblick zögerst,
seine Wut zu besänftigen,
nimmt ein einziger Tag dir Leben und Reich.

DIDO
Welche Katastrophen bleiben noch,
um mich unglücklich zu machen?

SELENE
Unheilvoller Tag.

SZENE X
Osmidas und Vorige

69 REZITATIV

DIDO
Osmidas?

OSMIDAS
Es brennt ringsherum...

DIDO
Ich weiß. Ich frage dich nach Aeneas.

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

Che ottenesti da Enea?

OSMIDA
Partì l'ingrato.
(*Selene parte*)
Già lontano è dal Porto. Io giunsi appena
A ravvisar le fuggitive antenne.

70 RECITATIVO ACCOMPAGNATO

DIDONE
I miei casi infelici
Favolose memorie un dì saranno,
E forse diverranno
Soggetti miserabili, e dolenti
Alle Tragiche Scene i miei tormenti.

OSMIDA
È perduta ogni speme.

DIDONE
Dunque alla mia ruina
Più riparo non v'è?

SCENA XI
Selene, Didone, ed Osmida

71 RECITATIVO

SELENE
Fuggi, O Reina! Son vinti i tuoi custodi,
Non ci resta difesa.
Dalla cittade accesa
Passan le fiamme alla tua Reggia in seno,
E di fumo, e faville è il Ciel ripieno.

DIDONE
Andiam: si cerchi altrove
Per noi qualche soccorso.

OSMIDA
E come?

SELENE
E dove?

DIDONE
Venite anime imbelli,
Se vi manca valore
Imparate da me come si more.

72 ARIA

DIDONE
Già si desta la tempesta.
Ai nemici i venti e l'onde
Io vi chiamo su le sponde,
E restate in mezzo al mar.
(*In atto di partire*)

SCENA XII
Jarba con guardie, e detti

73 RECITATIVO

JARBA
Fermati.

DIDONE
Oh Dei!

What have you obtained from Aeneas?

OSMIDAS
The ingrate has left.
(Selene exits)
He is already far from the harbour.
I arrived only in time to see his fleeing masts.

70 ACCOMPANIED RECITATIVE

DIDO
My unhappy fortunes
will one day be fabled memories,
and perhaps my torments will
become subjects of grief
and dolour on the tragic stage.

OSMIDAS
All hope is lost.

DIDO
Then there is no remedy
for my ruin?

SCENE XI
Selene, Dido and Osmidas

71 RECITATIVE

SELENE
Fly, o Queen! Your guards are overcome;
no defence is left to us.
the flames will reach
the heart of the palace,
and the heavens are full of smoke and sparks.

DIDO
Let us go: we'll seek elsewhere
for some help.

OSMIDAS
And how?

SELENE
And where?

DIDO
Come, unwarlike souls,
if you lack valour
Learn from me how to die.

72 ARIA

DIDO
The tempest is rising.
Against the enemy I call
wind and tide to the shore,
and yet you stay far out to sea.
(Goes to exit)

SCENE XIII
Iarbas with guards, and the above

73 RECITATIVE

IARBAS
Stop there!

DIDO
Oh Gods!

Was hast du bei ihm erreicht?

OSMIDAS
Der Undankbare ist weg.
(*Selene geht ab*)
Er ist schon weit entfernt vom Hafen. Ich kam gerade noch rechtzeitig,
um die flüchtigen Masten zu erkennen.

70 ACCOMPAGNATO

DIDO
Mein trauriges Schicksal
Wird eines Tages denkwürdige Erinnerung sein,
Und vielleicht werden meine Qualen
elende und schmerzliche Themen
für das tragische Theater.

OSMIDAS
Alle Hoffnung ist verloren.

DIDO
Also gibt es gegen meinen Untergang
Kein Mittel mehr?

SZENE XI
Selene, Dido und Osmidas

71 REZITATIV

SELENE
Flieh, o Königin! Deine Wachen sind besiegt,
es bleibt uns keine Verteidigung mehr.
Von der brennenden Stadt
springen die Flammen auf deinen Palast über
Und der Himmel ist voll von Rauch und Funken.

DIDO
Gehen wir: suchen wir anderswo
nach Rettung.

OSMIDAS
Und wie?

SELENE
Und wo?

DIDO
Kommt, unkriegerische Seelen,
wenn euch der Mut fehlt,
lernt von mir, wie man stirbt.

72 ARIE

DIDO
Schon erwacht der Sturm**.**
Gegen die Feinde
rufe ich Winde und Meer ans Ufer,
doch ihr bleibt mitten im Meer.
(*Im Begriff abzugehen*)

SZENE XIII
Iarbas mit Wachen und Vorigen

73 REZITATIV

IARBAS
Bleib stehen.

DIDO
Oh Götter!

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

JARBA
Dove così smarrita?
Forse al fedel Troiano
Corri a stringer la mano?
Và pure, affretta il piede
Ch'al Talamo Real' ardon le Tede.

DIDONE
Lo so, quest' è 'l momento
Delle vendette tue. Sfoga il tuo sdegno,
Or ch' ogn' altro sostegno il ciel mi fura.

JARBA
Già ti difende Enea, tu sei sicura.

DIDONE
Timida mi volesti. Ecco Didone...

JARBA
Del tuo pianto ho pietà; meco ne vieni.
L'offese ti perdono,
E mia sposa ti guido al Letto, e al Trono.

74 RECITATIVO ACCOMPAGNATO

DIDONE
Io sposa d'un tiranno?
D'un empio, d'un crudel, d'un traditore,
Che non sa, che sia fede,
Non conosce dover, non cura onore!

JARBA
In sì misero stato insulti ancora?
Olà miei fidi, andate:
S'accrescano le Fiamme! In un momento
Si distrugga Cartago, e non vi resti
Orma d'abitator, che la calpesti.
(Partono due Guardie)

SELENE (*A Didone*)
Pietà del nostro affanno.

JARBA
Or potrai con ragion dirmi Tiranno.

75 ARIA

JARBA
Cadrà fra poco in cenere
Il tuo nascente Impero,
E ignota al passaggiero
Cartagine sarà.
E se all'età futura
non rimanesse oscura
solo la mia vendetta chiara la renderà.
(*Parte, e partono per parte opposta Selene ed Osmida.*)

SCENA ULTIMA

76 RECITATIVO ACCOMPAGNATO

DIDONE
Mancano più nemici? Enea mi lascia,
Trovo Selene infida,
Jarba m'insulta, mi tradisce Osmida!
(Cadono alcune Fabbriche, e si vedono crescere le Fiamme nella Reggia.)
Oh Dei! cresce l'orrore. Ovunque io miro
Mi vien la morte, e lo spavento in faccia.

IARBAS
Where are you going, so terrified?
Perhaps you go to take the hand
of your faithful Trojan?
Go then, hasten your steps:
for in the royal bedchamber the torches burn.

DIDO
I know it: this is the moment
of your vengeance. Calm your rage,
now that Heaven has robbed me of every other support.

IARBAS
Aeneas has defended you, you are safe!

DIDO
You wanted me fearful. Here is Dido…

IARBAS
I have pity on your tears; now come with me.
I pardon you my offences,
and as my bride I'll lead you to my bed and my throne.

74 ACCOMPANIED RECITATIVE

DIDO
I, the wife of a tyrant?
Of an evil, cruel man? Of a traitor
who knows not what faith is,
who knows nothing of duty and cares not for honour!

IARBAS
In such a wretched state you still insult me?
Ho there, my loyal guards! Go:
let the flames burn higher! In a moment
let Carthage be destroyed, leaving not even
a footprint of any inhabitant who trod here!
(Two Guards exit)

SELENE *(To Dido)*
Have pity on our agony.

IARBAS
Now you may rightly call me a tyrant.

75 ARIA

IARBAS
Soon your newborn realm
will fall in ashes,
and Carthage will be
unknown to passers-by.
And if to future ages
it doesn't lie in darkness,
only my vengeance will illuminate it.
(He exits; Selene and Osmidas exit by the opposite way.)

FINAL SCENE

76 ACCOMPANIED RECITATIVE

DIDO
No more enemies to come?
Aeneas leaves me, Selene is faithless,
Iarbas insults me, Osmidas betrays me!
(Some buildings fall, and flames are seen to increase in the palace.)
Oh Gods! The horror grows. Wherever I look,
Death and terror come against me.

IARBAS
Wohin so verstört?
Eilst du vielleicht, die Hand
des treuen Trojaners zu nehmen?
Geh doch, eile dich,
denn am königlichen Hochzeitsbett brennen schon die Fackeln.

DIDO
Ich weiß, dies ist der Augenblick
deiner Rache. Lass deinen Zorn heraus,
nun, da der Himmel mir jeden Halt genommen hat.

IARBAS
Aeneas verteidigt dich schon, du bist sicher.

DIDO
Verzagt wolltest du mich. Hier ist Dido…

IARBAS
Ich habe Mitleid mit deinen Tränen; Komm mit mir.
Ich verzeihe dir die Kränkungen,
und als meine Braut führe ich dich zum Bett und zum Thron.

74 ACCOMPAGNATO

DIDO
Ich Braut eines Tyrannen?
Eines Ruchlosen, eines Bösewichts, eines Verräters,
der nicht weiß, was Treue ist,
keine Pflicht kennt und die Ehre nicht achtet!

IARBAS
In so elender Lage beleidigst du mich noch?
Heda! Meine Getreuen, geht:
facht das Feuer an! In einem Augenblick
zerstört Karthago und lasst keine Spur
von den Einwohnern.
(*Zwei Wachen gehen ab*)

SELENE *(Zu Dido)*
Erbarmen mit unserm Schmerz.

IARBAS
Jetzt kannst du mich mit Recht Tyrann nennen.

75 ARIE

IARBAS
Sehr bald wird in Asche
dein entstehendes Reich fallen.
Und dem Reisenden unbekannt
wird Karthago sein.
Und wenn sie in zukünftigen Zeiten
nicht vergessen sein wird,
wird man sich nur durch meine Rache an sie erinnern.
(*Geht ab, auf der anderen Seite gehen Selene und Osmidas ab.*)

LETZTE SZENE

76 ACCOMPAGNATO

DIDO
Fehlen noch Feinde?
Aeneas verlässt mich, Selene erweist sich untreu,
Iarbas beleidigt mich, Osmidas verrät mich!
(*Einige Bauwerke stürzen ein und man sieht die Flammen im Palast wachsen.*)
Oh Götter! Das Grauen wächst. Überall, wohin ich sehe,
zeigen sich mir Tod und Schrecken.

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE
ABBANDONATA

Trema la Reggia, e di cader minaccia.
Selene, Osmida? Ah! tutti,
Tutti cedeste alla mia sorte infida.
Non v' è chi mi soccorra, o chi m' uccida?

77 RECITATIVO ACCOMPAGNATO

DIDONE
Vado... Ma dove?... Oh, Dio!...
Resto... Ma poi che fo?
Dunque morir dovrò
Senza trovar pietà?

78 RECITATIVO ACCOMPAGNATO

DIDONE
E v' è tanta viltà nel petto mio?
No, no. Si mora; e l'infedel Enea
Abbia nel mio Destino
Un' augurio funesto al suo cammino.
Precipiti Cartago. Arda la Reggia, e sia
Il cenere di lei la tomba mia.

FINE

The palace trembles, and threatens to fall.
Selene, Osmidas? Ah, all,
you have all left me to my treacherous fate.
There is no one left to rescue me, or kill me?

77 ACCOMPANIED RECITATIVE

DIDO
I go… But where?… Oh, God!…
I'll stay here… but then what do I do?
Must I die then
without finding mercy?

78 ACCOMPANIED RECITATIVE

DIDO
And is there so much cowardice in my breast?
No, no. I'll die; and the faithless Aeneas
will have, in my fate,
an unhappy omen for his journey.
Let Carthage fall. Let the palace burn,
and let its ashes be my tomb.

THE END

Der Palast bebt und droht einzustürzen.
Selene, Osmidas? Ach, alle,
alle seid ihr vor meinem schlimmen Schicksal geflohen.
Gibt es niemand, der mir hilft oder mich tötet?

77 ACCOMPAGNATO

DIDO
Ich gehe... Aber wohin?... Oh Gott!...
Ich bleibe... Aber was mache ich dann?
Soll ich also sterben,
ohne Erbarmen zu finden?

78 ACCOMPAGNATO

DIDO
Sollte mein Herz so feige sein?
Nein, nein. Jetzt geht es ans Sterben; und der treulose Aeneas
Habe in meinem Schicksal
Ein finsteres Vorzeichen auf seinem Weg.
Karthago stürze ein. Es brenne der Palast,
und seine Asche sei mein Grab.

ENDE

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI

DIDONE
ABBANDONATA

G. F. HÄNDEL
LEONARDO VINCI
DIDONE ABBANDONATA

JOHANNSEN | VERMEULEN | HUH
GIOVANNINI | BÖHME | ARTSIS

LAUTTEN COMPAGNEY

WOLFGANG KATSCHNER

This recording is based on the "Winter in Schwetzingen" production mounted in the 2015-16 season.
Dieser Aufnahme liegt die szenische Produktion beim „Winter in Schwetzingen" in der Spielzeit 2015/16 zugrunde.

Winter in Schwetzingen
theaterundorchesterheidelberg

The musical material was specially prepared for the production by Gerd Amelung
and made available for the recording by the Theater Heidelberg.
Das Notenmaterial wurde von Gerd Amelung eigens für diese Produktion angefertigt
und vom Theater Heidelberg für die Aufnahme zur Verfügung gestellt.

theaterundorchesterheidelberg

We wish to extend our special thanks to Heribert Germeshausen for providing the initiative for this opera.
Besonderer Dank an Heribert Germeshausen für die Initiative zu dieser Oper.

Recording: November 22-25 2016, rbb Haus des Rundfunks Berlin, Saal 3
Executive producer: Dr. Richard Lorber
Recording producer: Christian Schmitt
Recording engineer: Kaspar Wollheim
Recording technician: Benjamin Ihnow
Production management: Katharina Bischoff
Musical assistance: Gerd Amelung
Editorial work: Gerd Amelung, Dr. Marleen Hoffmann
English libretto translation: Liza Graham; German libretto translation: Valentina Codognotto, Gerd Amelung
Total time: CD 1: 78:27 · CD 2: 78:45
Artwork: [ec:ko] communications
Photos: Cover: „Dido erbaut Karthago" William Turner (1775–1851); Wolfgang Katschner/Lautten Compagney
© Ida Zenna; Robin Johannsen © Tatjana Dachsel; Antonio Giovannini © Bucoliero; Julia Böhme © anna.s.;
Olivia Vermeulen © Felix Broede; Polina Artsis © Daria Edina; Namwon Huh © Sebastian Bühler

Licensed by WDR mediagroup GmbH
℗ 2018 A Production of Westdeutscher Rundfunk Köln under exclusive license to
Sony Music Entertainment Germany GmbH © 2018 Sony Music Entertainment Germany GmbH

SONY MUSIC

WDR • THE COLOGNE • BROADCASTS

deutsche harmonia mundi

G0100036689797